

patagonia26.cha

- (1) **EST:** *.ond* *oedden* *ni* *yn* *yn* *mynd* *uh*
%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT go.V.INFIN unk
tri neu pedwar uh gwaith y
three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M unk time.N.F.SG[or]work.N.M.SG the.DET.DEF
flwyddyn *.*
year.N.F.SG+SM

but we went there three or four times a year.

- (2) **VAL:** *y* **flwyddyn** *.*
%aut the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

a year.

- (3) **EST:** *ia* *.*
%aut yes.ADV

yes.

- (4) **VAL:** *ia* *oeddwn* *i* *yn* *arfer* *mynd*
%aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT use.V.INFIN go.V.INFIN
mwyr *.*
more.ADJ.COMP

yes, we used to go more often.

- (5) **VAL:** *ond* *rŵan* *mae* *yn* *anodd* *welaist*
%aut but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ see.V.2S.PAST+SM
ti *.*
you.PRON.2S

but now it's difficult you know.

- (6) **EST:** *ia* *.*
%aut yes.ADV

yes.

- (7) **VAL:** *anodd* *gadael* *.*
%aut difficult.ADJ leave.V.INFIN

difficult to leave.

- (8) **VAL:** mae yn drud .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT expensive.ADJ

it's expensive.

- (9) **VAL:** mae mae yr peth mae yr
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 creisis yma wedi taro ni yn yn
crisis.N.M.SG here.ADV after.PREP strike.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT
 ddrwg iawn .
bad.ADJ+SM very.ADV

this crisis has hit us very badly.

- (10) **EST:** .
%aut

- (11) **EST:** gobeithio ddim yn para yn hir .
%aut hope.V.INFIN not.ADV+SM stative.STAT last.V.INFIN stative.STAT long.ADJ

hopefully it won't last long.

- (12) **VAL:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (13) **VAL:** ond mae yn dros y byd i_gyd
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT over.PREP+SM the.DET.DEF world.N.M.SG all.ADJ
 welest ti .
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

but it is all over the world you know.

- (14) **VAL:** mae pawb yn yr un peth .
%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON in.PREP the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG

everybody is in the same boat.

- (15) **VAL:** so dan ni ddim yn poeni
%aut so.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT worry.V.INFIN
 llawer chwaith .
many.QUAN neither.ADV

so we don't worry much either.

- (16) **EST:** mm .
%aut mm.IM

mm.

- (17) **VAL:** **dan** **ni** **ddim** **yn** **poeni**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT worry.V.INFIN
llawer **chwaith** .
many.QUAN neither.ADV

we don't worry much either.

- (18) **EST:** **na** .
%aut neg.PRT

no.

- (19) **VAL:** **dyna** **dan** **ni** **yn** **byw** **mewn**
%aut that.is.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
lle **mor** **neis** .
place.N.M.SG so.ADV nice.ADJ

we live in such a nice place.

- (20) **VAL:** **dyna** **yr** .
%aut that.is.ADV the.DET.DEF

that's the ...

- (21) **EST:** **ia** **wel** **uh** **mae** **mae** **gwaith** **um**
%aut yes.ADV well.IM unk be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES time.N.F.SG[or]work.N.M.SG um.IM
cadw **hwn** **yn** **y** **yn** **y**
keep.V.INFIN this.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF stative.STAT that.PRON.REL
meddwl **am** **fod**
thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN+SM
um **bob** **un** **yn** **mynd** **um**
um.IM each.PREQ+SM one.NUM stative.STAT go.V.INFIN um.IM
meddwl **am** **y**
thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
am **y** **pres** **gwaith** .
for.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG time.N.F.SG[or]work.N.M.SG

yes, well, it's difficult to keep that in mind because everybody is going to think about the money and about the work.

- (22) **EST:** **a** **dan** **ni** **yn** **anghofio** **lle**
%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT forget.V.INFIN where.INT
dan **ni** **yn** **byw** **yn** **aml**
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ
iawn .
very.ADV

and we often forget where we live.

- (23) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

- (24) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (25) **VAL:** **dan** **ni** **yn** **anghofio** **y**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT forget.V.INFIN the.DET.DEF
y **pethau** **neis** .
the.DET.DEF things.N.M.PL nice.ADJ
 we forget about the nice things.
- (26) **EST:** **y** **pethau** **neis** **ie** .
%aut the.DET.DEF things.N.M.PL nice.ADJ yes.ADV
 the nice things, yes.
- (27) **VAL:** .
%aut
- (28) **EST:** **a** **pam** **mae** **unrhyw** **o** **o** **o** **o**
%aut and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES any.ADJ of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP
rhywle **arall** **a** **deud** .
somewhere.N.M.SG other.ADJ and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 and when someone from somewhere else comes and says:
- (29) **EST:** **er** **dach** **chi** **yn** **byw** **mewn** **er**
%aut er.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP er.IM
 .
 "you live in a ..."
- (30) **VAL:** **ie** **paraíso^S** .
%aut yes.ADV paradise.N.M.SG
 yes, a paradise.
- (31) **EST:** **[-spa]** **paraíso** .
%aut [-spa] paradise.N.M.SG
 ... paradise.
- (32) **EST:** **be** **ydy** **paraíso^S** ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES paradise.N.M.SG
 what is "paradise"?
- (33) **VAL:** **[-spa]** **paraíso** .
%aut [-spa] paradise.N.M.SG
 paradise.

- (34) **VAL:** wel fel y nefoedd ynde .
 %aut well.IM like.CONJ the.DET.DEF heavens.N.F.PL isn't.it.IM
 well, like heaven.
- (35) **VAL:** .
 %aut
- (36) **EST:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (37) **VAL:** rhywle debyg i yr nefoedd .
 %aut somewhere.N.M.SG similar.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL
 somewhere similar to heaven.
- (38) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (39) **VAL:** dw i ddim yn gwybod sut
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT
 mae yr nefoedd .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF heavens.N.F.PL
 I don't know what heaven is like.
- (40) **VAL:** ond oedd dad yn dweud
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN
 bob amser oedd o yn dweud
 each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN
 .
 but Dad always said:
- (41) **VAL:** yn y nefoedd maen nhw
 %aut in.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn siarad Cymraeg .
 stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 "in heaven they speak Welsh."
- (42) **VAL:** .
 %aut

(43) **EST:** .
%aut

(44) **VAL:** achos oedd o yn
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 hoff iawn o
preferred.ADJ[or]favourite.ADJ very.ADV he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP
 ganu yn Gymraeg a siarad yn
sing.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ talk.V.INFIN in.PREP
Gymraeg .
Welsh.N.F.SG+SM

because he liked singing in Welsh and speaking Welsh.

(45) **VAL:** yn y nefoedd mae yn nhw
%aut in.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL be.V.3S.PRES in.PREP they.PRON.3P
 yn canu yn Gymraeg .
stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

in heaven they sing in Welsh.

(46) **EST:** wyt ti yn byw drws nesaf
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP
 i i ?
I.PRON.1S to.PREP

did you live next door to [...]?

(47) **VAL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.

(48) **EST:** oedd ?
%aut be.V.3S.IMPERF
 did you?

(49) **VAL:** oedden .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 yes.

(50) **EST:** wyt ti yn cofio hi .
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S
 you remember her.

(51) **VAL:** pan oeddwn i yn fyw yn
%aut when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN+SM in.PREP
Esquel_S pan oeddwn i yn fach .
name when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM
 when I lived in Esquel when I was little.

- (52) **EST:** ah_S^C .
%aut ah.IM
 ah.
- (53) **VAL:** ah_S^C **cyn** **priodi** .
%aut ah.IM before.PREP marry.V.INFIN
 ah, before getting married.
- (54) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (55) **VAL:** **ar_ôl** **priodi** **oeddwn** **i** **yn** **symud**
%aut after.PREP marry.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT move.V.INFIN
i **Drefelin $_S^C$** .
to.PREP name
 after getting married I moved to Trefelin.
- (56) **VAL:** **byw** **yn** **y** **dre** **ar** **y**
%aut live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF
ddechrau .
beginning.N.M.SG+SM
 lived in the town at first.
- (57) **VAL:** **ond** **ers** **dau_ddeg** **chwech** **o** **flynyddoedd**
%aut but.CONJ since.ADJ twenty.NUM six.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
dan **ni** **yn** **byw** **yma** .
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN here.ADV
 but since twenty-six years we have been living here.
- (58) **EST:** **dau_ddeg** **chwech** .
%aut twenty.NUM six.NUM
 twenty-six.
- (59) **VAL:** **dau_ddeg** **chwech** **achos** **uh** **oedd** **Bob $_S^C$** **newydd**
%aut twenty.NUM six.NUM cause.N.M.SG unk be.V.3S.IMPERF name new.ADJ
gael **ei** **geni** **yr** **un** **ieuengaf** .
have.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS be_born.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM youngest.ADJ
 twenty-six because Bob had just been born, the youngest one.
- (60) **VAL:** **ac** **oedd** **Harry $_S^C$** **yn** **saith** **a** **James $_S^C$**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT seven.NUM and.CONJ name
yn **chwech** **oed** .
stative.STAT six.NUM age.N.M.SG
 and Harry was seven and James six years old.

- (61) **VAL:** oeddwn i yn symud fan
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT move.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn .
 this.ADJ.DEM.SP

we moved here.

- (62) **VAL:** ac oedd hi yn neis iawn
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nice.ADJ very.ADV
 byw fan hyn .
 live.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

and it was very nice to live here.

- (63) **EST:** pethau uh golygfa wedi newid trwy
 %aut things.N.M.PL unk scene.N.F.SG after.PREP change.V.INFIN through.PREP
 yr .
 the.DET.DEF

the view has changed over the ...

- (64) **VAL:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (65) **EST:** ac wedi er sied mawr gwyrdd o
 %aut and.CONJ after.PREP er.IM shed.N.M.SG big.ADJ green.ADJ of.PREP
 flaen heno .
 front.N.M.SG+SM tonight.ADV

and a big green shed is there now.

- (66) **VAL:** mae yr welaist ti y .
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.REL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF

did you see the ...

- (67) **VAL:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (68) **VAL:** dydy o ddim yn
 %aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 neis iawn na .
 nice.ADJ very.ADV neg.PRT

it isn't very nice, no.

- (69) **EST:** na siŵr .
 %aut neg.PRT sure.ADJ

no, of course.

- (70) **VAL:** a mae yna lot o adeiladau newydd
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP buildings.N.MF.PL new.ADJ
 .

and there are many new buildings.

- (71) **VAL:** welaist ti yr tai sy
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF houses.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL
 wrth .
by.PREP

did you see the houses that ar by ...

- (72) **EST:** ia .
%aut yes.ADV
 yes

- (73) **VAL:** fan hyn .
%aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 ... here.

- (74) **VAL:** mae o yn mae yna lot
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN
 o mae yr mae yr ffermydd wedi
of.PREP be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF farms.N.F.PL after.PREP
 dechrau rhannu yn darnau bach .
begin.V.INFIN divide.V.INFIN yn.PRT pieces.N.M.PL small.ADJ

many of the farms have begun to be divided into small bits.

- (75) **EST:** dach chi wedi gwerthu yr
%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP sell.V.INFIN the.DET.DEF
 tir yn ôl ?
land.N.M.SG back.ADV

do you sell the land back?

- (76) **VAL:** na na na ddim ni .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM we.PRON.1P
 no, no, not us.

- (77) **EST:** .
%aut

- (78) **EST:** um Roberts_S^C ?
%aut um.IM name

Roberts?

- (79) **VAL:** er mae wedi .
%aut er.IM be.V.3S.PRES after.PREP
 [...] has.
- (80) **VAL:** mae wedi .
%aut be.V.3S.PRES after.PREP
 [...] has.
- (81) **EST:** ah_S^C .
%aut ah.IM
 ah.
- (82) **VAL:** a mae ar Roberts_S^C yndy ?
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES on.PREP name be.V.3S.PRES.EMPH
 and Roberts has [...], hasn't he?
- (83) **EST:** maen nhw .
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 they have [...].
- (84) **VAL:** sy ochr draw i yr ffordd .
%aut be.V.3SP.PRES.REL side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 that is on the other side of the road.
- (85) **VAL:** ond um .
%aut but.CONJ um.IM
 but ...
- (86) **EST:** a mi fydd y newid lot
%aut and.CONJ aff.PRT be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF change.V.INFIN lot.QUAN
 mwyl ar ôl y creisis .
more.ADJ.COMP after.PREP the.DET.DEF crisis.N.M.SG
 and the change will be much bigger after the crisis.
- (87) **VAL:** bydd fydd .
%aut be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM
 yes, it will.
- (88) **EST:** dw i meddwl fod um .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM um.IM
 I think it is ...

- (89) **VAL:** *fydd* *lot* *o* *bobl* *yn*
%aut be.V.3S.FUT+SM lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT
symud *o* *Fuenos_Aires_S^C* .
move.V.INFIN from.PREP name

many people will move from Buenos Aires.

- (90) **VAL:** *dw* *i* *ddim* *yn* *gwybod* *sut*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT
maen *nhw* *yn* *gallu* *byw* *draw*
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN live.V.INFIN yonder.ADV
welaist *ti* *?*
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

I don't know how they can live there you know?

- (91) **EST:** *na* .
%aut neg.PRT

no.

- (92) **EST:** *a* *mae* *a* *ar_ôl* *y* *ar_ôl* *y*
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ after.PREP the.DET.DEF after.PREP the.DET.DEF
y *pethau* *wella* *gobeithio* *fod*
the.DET.DEF things.N.M.PL improve.V.INFIN+SM hope.V.INFIN be.V.INFIN+SM
fydd *o* *yn* *fuan* *um* *bydd*
be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT soon.ADJ+SM um.IM be.V.3S.FUT
lot *mawr* *o* *bobl* *yn* *symud* *uh*
lot.QUAN big.ADJ of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT move.V.INFIN unk
yn *dal* *i* *i* *ddod* *trwy*
stative.STAT continue.V.INFIN I.PRON.1S to.PREP come.V.INFIN+SM through.PREP
yr .
the.DET.DEF

when things will have improved, hopefully soon, a great many people will move, still coming through ...

- (93) **VAL:** .
%aut

- (94) **VAL:** *fydd* *o* *yn* .
%aut be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

it will.

- (95) **VAL:** *ie* .
%aut yes.ADV

yes.

- (96) **VAL:** ond oeddwn i wedi dechrau gwerthu
%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN sell.V.INFIN
 rhannau bach o yr fferm sy
parts.N.F.PL small.ADJ of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL
 gennon ni ochr draw i
grow_scaly.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP
 yr ffordd mawr .
the.DET.DEF road.N.F.SG big.ADJ

we had started selling small bits of the farm we have on the other side of the main road.

- (97) **VAL:** ond ar ôl y llosgfynydd oedd wedi
%aut but.CONJ after.PREP the.DET.DEF volcano.N.M.SG be.V.3S.IMPERF after.PREP
 stopio i gyd welest ti .
stop.V.INFIN all.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

but after the vulcano it had all stopped you know.

- (98) **VAL:** .
%aut

- (99) **EST:** siŵr .
%aut sure.ADJ

of course.

- (100) **VAL:** oedd neb yn isio prynu
%aut be.V.3S.IMPERF anyone.PRON yn.PRT want.N.M.SG buy.V.INFIN
 fan hyn .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

nobody wanted to buy here.

- (101) **EST:** neu oedden nhw ofni .
%aut or.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P fear.V.INFIN

or they were afraid of [...].

- (102) **VAL:** hwyrach oedden nhw yn
%aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 ofnus neu i yr creisis efo ei gilydd
timid.ADJ or.CONJ to.PREP the.DET.DEF crisis.N.M.SG with.PREP each_other.PRON.3SP
 neu rywbeth .
or.CONJ something.N.M.SG+SM

maybe they were scared or together with the crisis or something.

- (103) **VAL:** rywbeth wedi digwydd efo yr
%aut something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 peth ariannol .
thing.N.M.SG monetary.ADJ

something has happened with the financial thing.

- (104) **VAL:** ond oedd y busnes wedi stopio
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF business.N.MF.SG after.PREP stop.V.INFIN
 .

and the business had stopped.

- (105) **VAL:** ac oedd hwnna yn effeithio
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT effect.V.INFIN
 ni llawer .
we.PRON.1P many.QUAN

and that affected us much.

- (106) **EST:** siŵr .
%aut sure.ADJ

I'm sure it did.

- (107) **EST:** siŵr iawn ia .
%aut sure.ADJ very.ADV yes.ADV

definitely, yes.

- (108) **VAL:** achos mae yn anodd byw ar
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ live.V.INFIN on.PREP
 ar beth wyt ti yn wneud ar
on.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM on.PREP
 y fferm .
the.DET.DEF farm.N.F.SG

because it's difficult to live on what you make on the farm.

- (109) **EST:** ia anodd iawn .
%aut yes.ADV difficult.ADJ very.ADV

yes, very difficult.

- (110) **VAL:** efo yr dim_ond efo yr gwartheg
%aut with.PREP the.DET.DEF only.ADV with.PREP the.DET.DEF cattle.N.M.PL
 dan ni yn byw .
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN

on only cattle we live ...

- (111) **VAL:** wyddwn i ddim os dwy
%aut know.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ two.NUM.F
 fis neu dair mis yn y yn
month.N.M.SG+SM or.CONJ three.NUM.F+SM month.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y flwyddyn .
the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

...I don't know if it's two or three months of the year.

- (112) **VAL:** a wedyn ti yn meddwl .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN

and then you think:

- (113) **EST:** siŵr um dan ni yn er
 %aut sure.ADJ um.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT er.IM
 dw i yn gweithio efo efo
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN with.PREP with.PREP
 dad .
 father.N.M.SG+SM

of course, I work with Dad.

- (114) **VAL:** be wnawn ni rŵan .
 %aut what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV

”what did we do now?”

- (115) **EST:** a a mae gen dad uh
 %aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN father.N.M.SG+SM unk
 bron â pump cant
 breast.N.F.SG[or]almost.ADV as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES five.NUM hundred.N.M.SG
 hectars_S o o o tir .
 unk of.PREP of.PREP of.PREP land.N.M.SG

and Dad has almost 500 hectars of land.

- (116) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (117) **EST:** um .
 %aut um.IM

um ...

- (118) **VAL:** dydy o ddim yn
 %aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT
 digon i dal teulu .
 enough.QUAN to.PREP continue.V.INFIN family.N.M.SG

it isn't enough to support a family.

- (119) **EST:** na dw i yn gorfod
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.to.V.INFIN
 fynd i i gweithio allan efo yr
 go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP work.V.INFIN out.ADV with.PREP the.DET.DEF
 peiriannau .
 machines.N.M.PL

no, I need to go to work for others with the machines.

- (120) **VAL:** allan ia .
%aut out.ADV yes.ADV
 for others, yes.
- (121) **EST:** a dw i yn uh heu a
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT unk sow.V.INFIN and.CONJ
 torri gwair .
break.V.INFIN hay.N.M.SG
 and I sow and cut hay.
- (122) **VAL:** um .
%aut um.IM
 um ...
- (123) **VAL:** a mae Olivia_S^C yn gweithio hefyd .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT work.V.INFIN also.ADV
 and Olivia works as well.
- (124) **EST:** a mae Olivia_S^C yn gweithio .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT work.V.INFIN
 and Olivia works.
- (125) **EST:** a mae mam yn gweithio hefyd .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG stative.STAT work.V.INFIN also.ADV
 and Mum works as well.
- (126) **VAL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (127) **EST:** a dan ni yn dan
%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn dal i fynd .
we.PRON.1P stative.STAT still...continue.ADV.:STILL: to.PREP go.V.INFIN+SM
 and we are still going.
- (128) **EST:** dal i fynd ia .
%aut continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.INFIN+SM yes.ADV
 [...] still going, yes.
- (129) **VAL:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

- (130) **VAL:** **wyt** **ti** **ddim** **yn** **gallu** **yn**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN stative.STAT
ymlacio .
relax.V.INFIN
 you can't relax.
- (131) **EST:** **na** **na** **o_gwbl** .
%aut neg.PRT neg.PRT at_all.ADV
 no, not at all.
- (132) **VAL:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (133) **EST:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (134) **EST:** **oedd** .
%aut be.V.3S.IMPERF
 [...] was ...
- (135) **VAL:** **ti** **ddim** **yn** **gallu** **mynd** **ar**
%aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP
wyliau **er** **enghraifft** .
holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM er.IM example.N.F.SG
 you can't go on holiday, for example.
- (136) **EST:** **wel** **uh** **na** .
%aut well.IM unk neg.PRT
 certainly not.
- (137) **EST:** **ac** **um** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **sut**
%aut and.CONJ um.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN how.INT
mae **uh** **gwaith** **ffermio** .
be.V.3S.PRES unk time.N.F.SG[or]work.N.M.SG farm.V.INFIN
 and you know what agricultural work is like.
- (138) **EST:** **wyt** **ti** **ddim** **yn** **cael** **lot**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT have.V.INFIN lot.QUAN
mawr **o** **amser** **chwaith** .
big.ADJ of.PREP time.N.M.SG neither.ADV
 you don't get very much time either.

- (139) **VAL:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (140) **VAL:** **neu newid car neu prynu rywbeth**
%aut or.CONJ change.V.INFIN car.N.M.SG or.CONJ buy.V.INFIN something.N.M.SG+SM
neu .
or.CONJ
 or changing car or buying something ...
- (141) **EST:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (142) **VAL:** **mae yn anodd iawn** .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV
 it's very difficult.
- (143) **VAL:** **ond wedyn dyna yr peth pam**
%aut but.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG why?.ADV
pam oeddwn i yn dechrau siarad ynde
why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN talk.V.INFIN isn't.it.IM
 .
 but then, that's why we started talking.
- (144) **VAL:** **edrych ar ffordd positivo^S yr positif**
%aut look.V.2S.IMPER on.PREP road.N.F.SG positive.ADJ.M.SG the.DET.DEF positive.ADJ
 .
 looking at it from a positive perspective.
- (145) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (146) **VAL:** **neu wyddwn i ddim sut i**
%aut or.CONJ know.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT to.PREP
i ddweud o yn Gymraeg .
to.PREP say.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 or I don't know how to say it in Welsh.
- (147) **VAL:** **ond** .
%aut but.CONJ
 but ...

- (148) **EST:** *y ffordd iawn .*
%aut the.DET.DEF road.N.F.SG OK.ADV
 the right way.
- (149) **VAL:** *mm ffordd iawn .*
%aut mm.IM road.N.F.SG OK.ADV
 mm, right way.
- (150) **EST:** *y ffordd y ffordd neis y*
%aut the.DET.DEF road.N.F.SG the.DET.DEF road.N.F.SG nice.ADJ the.DET.DEF
peth .
thing.N.M.SG
 the nice side of things.
- (151) **VAL:** *wel y peth yna .*
%aut well.IM the.DET.DEF thing.N.M.SG there.ADV
 well, that thing.
- (152) **VAL:** *ia .*
%aut yes.ADV
 yes.
- (153) **VAL:** *bod yn ddiolchgar bod dan*
%aut be.V.INFIN stative.STAT thankful.ADJ+SM be.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni yn cael iechyd neu bod
we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN health.N.M.SG or.CONJ be.V.INFIN
dan ni yn gallu tyfu bwyd
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN grow.V.INFIN food.N.M.SG
mewn lle sy yn iach a .
in.PREP place.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT healthy.ADJ and.CONJ
 being thankful that we are in good health and that we can grow food yn y place that is healthy and ...
- (154) **EST:** *ie .*
%aut yes.ADV
 yes.
- (155) **EST:** *dw i dw i wedi*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
bod yn heddiw .
be.V.INFIN stative.STAT today.ADV
 I have been [...] today.
- (156) **VAL:** *mhm_S^C .*
%aut mhm.IM
 mhm.

- (157) **EST:** a dw i wedi bod yn .
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT
 and I have been ...
- (158) **EST:** dim yn byw .
 %aut not.ADV stative.STAT live.V.INFIN
 not living.
- (159) **EST:** ond dw i wedi fod yn
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP
Buenos_Aires_C a wedyn yn Llundain hefyd .
 name and.CONJ afterwards.ADV yn.PRT London.N.F.SG.PLACE also.ADV
 but I have been in Buenos Aires and then in London as well.
- (160) **VAL:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (161) **EST:** a dw i yn meddwl
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
dan **ni** **yn** **uh** .
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk
 and I think we are ...
- (162) **VAL:** cyfoethog .
 %aut wealthy.ADJ
 ...rich.
- (163) **EST:** ia cyfoethog .
 %aut yes.ADV wealthy.ADJ
 yes, rich.
- (164) **VAL:** .
 %aut
- (165) **VAL:** a fuest ti yng
 %aut and.CONJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S my.ADJ.POSS.SPOKEN
Nghymru **hefyd** ?
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM also.ADV
 and have you been to Wales as well?
- (166) **VAL:** fuest ti yn gweithio draw .
 %aut be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT work.V.INFIN yonder.ADV
 you were working over there.

- (167) **EST:** do do .
%aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes.
- (168) **VAL:** a sut aeth hwnna ?
%aut and.CONJ how.INT go.V.3S.PAST that.PRON.M.SG.SPOKEN
 and how did that go?
- (169) **EST:** wel um oedd y profiad uh
%aut well.IM um.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG unk
unig .
only.PREQ[or]lonely.ADJ
 well, it was a unique experience.
- (170) **EST:** oedd y profiad neis iawn wedi
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG nice.ADJ very.ADV after.PREP
wedi newid i fi .
after.PREP change.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 the experience was very nice, it changed me.
- (171) **EST:** um .
%aut um.IM
 um ...
- (172) **VAL:** ia dy bywyd .
%aut yes.ADV your.ADJ.POSS life.N.M.SG
 yes, your life.
- (173) **EST:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (174) **EST:** ond oedd o ond oedd
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN but.CONJ be.V.3S.IMPERF
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but it was ...
- (175) **VAL:** neu dy ffordd o weld y
%aut or.CONJ your.ADJ.POSS road.N.F.SG of.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF
pethau neu .
things.N.M.PL or.CONJ
 or your way of seeing things or ...

(176) **EST:** wel ia oedd fi yn ifanc .
 %aut well.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT young.ADJ

well, yes, I was young.

(177) **EST:** oedd fi uh hugain oed pam
 %aut be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM unk twenty.NUM+H age.N.M.SG why?.ADV
 es i yno .
 go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S there.ADV

I was twenty years old when I went.

(178) **EST:** uh na tri ar hugain .
 %aut unk neg.PRT three.NUM.M on.PREP twenty.NUM+H

no, twenty-three.

(179) **EST:** um oedd fi ddim yn disgwyl
 %aut um.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN
 dim.byd am am am Cymru am fod
 anything.ADV for.PREP for.PREP for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE for.PREP be.V.INFIN+SM
 es i i Ascot_S i i Llundain
 go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP name to.PREP to.PREP London.N.F.SG.PLACE
 i i weithio ar ceffylau
 to.PREP to.PREP work.V.INFIN+SM on.PREP horses.N.M.PL
 gorau .
 best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM

I didn't have any expectations about Wales because I went to Ascot, to London to work with the best horses.

(180) **VAL:** ah_S ie ie ie dw i yn
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 gwybod .
 know.V.INFIN

ah, yes, I know.

(181) **EST:** ond uh ges i ddim lwc
 %aut but.CONJ unk get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM luck.N.F.SG
 mawr yno .
 big.ADJ there.ADV

but I didn't get much luck there.

(182) **EST:** a a es i yr Gogledd
 %aut and.CONJ and.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF name
 Cymru .
 Wales.N.F.SG.PLACE

and I went to North Wales [...].

- (183) **VAL:** **beth** **oedd** **y** **broblem** **yna** **?**
%aut what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG+SM there.ADV

what was the problem there?

- (184) **EST:** **wel** **oedd** **fi** **i** **i** **fod** **i**
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to.PREP to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
fynd **efo** **efo** **hogan** **o** **o** **Toledo_S^C**
go.V.INFIN+SM with.PREP with.PREP girl.N.F.SG of.PREP from.PREP name
Francisco_S^C **Toledo_S^C** **.**
name name

well, I was meant to be going with a girl from Toledo, Francisco Toledo.

- (185) **VAL:** **Francisco_S^C** **Toledo_S^C** **.**
%aut name name

Francisco Toledo.

- (186) **EST:** **oedd** **o** **yn** **oedd** **o**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **.**
yn.PRT

it was ...

- (187) **VAL:** **Buenos_Aires_S^C** **ia** **?**
%aut name yes.ADV

Buenos Aires, was it?

- (188) **EST:** **ie** **.**
%aut yes.ADV

yes.

- (189) **EST:** **am** **bod** **oedd** **fi** **yn**
%aut for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT
nabod **hi** **yn** **o** **.**
know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S in.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN

because I knew her from [...].

- (190) **EST:** **ond** **dan** **ni** **yn** **wedi** **cael**
%aut but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT after.PREP have.V.INFIN
ryw **gwahaniaeth** **cyn** **fynd** **.**
some.PREQ+SM difference.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN+SM

but we had some disagreement before going.

- (191) **EST:** **felly** **oedd** **hi** **ddim** **yn** **mynd** **.**
%aut so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN

so she didn't go.

- (192) **EST:** **ac** **oedd** **fi** **yn** **mynd** .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN
 and I went.
- (193) **VAL:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (194) **EST:** **ac** **uh** **oedd** **y** **cysylltiad** **efo**
%aut and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF connection.N.M.SG with.PREP
hi **yno** .
she.PRON.F.3S there.ADV
 and she had the contact there.
- (195) **VAL:** **efo** **hi** .
%aut with.PREP she.PRON.F.3S
 she.
- (196) **EST:** **ah**_S^C .
%aut ah.IM
 ah.
- (197) **VAL:** **dyna** **yr** **problem** .
%aut that.is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 that was the problem.
- (198) **EST:** **ie** **ges** **i** **ddim** **lwc** .
%aut yes.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM luck.N.F.SG
 yes, I didn't get any luck.
- (199) **VAL:** .
%aut
- (200) **EST:** **ond** **uh** .
%aut but.CONJ unk
 but ...
- (201) **VAL:** **oedd** **o** **wedi** **mynd** **yn** **traed**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN yn.PRT feet.N.MF.SG
moch **oedd** **o** .
pigs.N.M.PL be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it had become a mess, had it?

- (202) **EST:** wel ia yn traed moch .
 %aut well.IM yes.ADV yn.PRT feet.N.MF.SG pigs.N.M.PL

yes, a mess.

- (203) **EST:** ond a ar uh beth bynnac
 %aut but.CONJ and.CONJ on.PREP unk what.INT[or]thing.N.M.SG+SM unk
 oedd fi uh wythnos a hanner yn
 be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM unk week.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG stative.STAT
 trio cael gwaith yn Ascot_S^C .
 try.V.INFIN have.V.INFIN work.N.M.SG in.PREP name

but anyway I spent a week and a half trying to find work in Ascot.

- (204) **EST:** ond uh dw i yn cofio
 %aut but.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 pan oedd y pobl yn o yr
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG in.PREP of.PREP the.DET.DEF
 o yr llefydd polo_S^C yn yn weld
 of.PREP the.DET.DEF places.N.M.PL polo.N.SG yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN+SM
 fi cyrraedd yn cerdded oedden
 I.PRON.1S+SM arrive.V.INFIN stative.STAT walk.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn sbïo yn rhyfedd iawn am
 they.PRON.3P stative.STAT look.V.INFIN stative.STAT strange.ADJ very.ADV for.PREP
 fod neb yn cerdded yno a gofyn
 be.V.INFIN+SM anyone.PRON stative.STAT walk.V.INFIN there.ADV and.CONJ ask.V.INFIN
 am waith .
 for.PREP time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

but I remember when the people at the polo places saw me walking there they looked all puzzled because no-one just walks there and asks for work.

- (205) **EST:** a oedd fi yn .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT

and I was ...

- (206) **VAL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah.

- (207) **EST:** oes gen ti visa_S^C
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S visa.N.SG
 gwaith ?
 time.N.F.SG[or]work.N.M.SG

"have you got a work visa?"

- (208) **VAL:** cysylltu .
 %aut link.V.INFIN

contacting.

- (209) **EST:** **oedden** **nhw** **yn** **gofyn** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT ask.V.INFIN
 they asked.
- (210) **EST:** **na** .
%aut neg.PRT
 ”no”.
- (211) **EST:** **uh** .
%aut unk
 er.
- (212) **VAL:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (213) **VAL:** **mae** **yn** **anodd** **iawn** .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV
 it is very difficult.
- (214) **VAL:** **oeddwn** **i** **yn** **siarad** **a** **a**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ and.CONJ
ffrind **o** **Gymru** .
friend.N.M.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 I’ve been speaking to a friend in Wales.
- (215) **EST:** **anodd** **iawn** .
%aut difficult.ADJ very.ADV
 very difficult.
- (216) **VAL:** **mae** **yn** **anodd** **credu** **bod**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN
dan **ni** **sy**
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL
o **dras** **Cymraeg** **ddim**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP kin.N.F.SG+SM Welsh.N.F.SG not.ADV+SM
yn **gallu** **cael** **gwaith** **draw** **ynde** .
stative.STAT be_able.V.INFIN have.V.INFIN work.N.M.SG yonder.ADV isn’t_it.IM
 it’s hard to believe that we, who are of Welsh descent, can’t have work over there.
- (217) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes, xxx.

- (218) **VAL:** achos mae Bob^C wedi cael profiad
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP have.V.INFIN experience.N.M.SG
 o o chwilio am gwaith
of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN search.V.INFIN for.PREP time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
 draw .
yonder.ADV

because Bob has had the experience of looking for work over there.

- (219) **EST:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF

yes.

- (220) **VAL:** oedd o wedi dechrau wneud
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 y papurau i gael yr visa^C
the.DET.DEF papers.N.M.PL to.PREP have.V.INFIN+SM the.DET.DEF visa.N.SG
 gwaith .
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG

he had begun to do the papers to get a work visa.

- (221) **VAL:** oedd o wedi talu pedwar
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP pay.V.INFIN four.NUM.M
 cant o bunnoedd am am y
hundred.N.M.SG of.PREP pounds.N.F.PL+SM for.PREP for.PREP the.DET.DEF
 papurau .
papers.N.M.PL

he had paid £400 for the papers.

- (222) **EST:** mm .
%aut mm.IM

mm.

- (223) **VAL:** a chafodd o ddim y
%aut and.CONJ get.V.3S.PAST+AM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM the.DET.DEF
 gwaith dim yr uh trwydded
work.N.M.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF unk license.N.F.SG
 ddim yr arian yn ôl .
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV

and he didn't get the work, no licence, no money back.

- (224) **VAL:** a dod yn ôl efo ryw teimlad
%aut and.CONJ come.V.INFIN back.ADV with.PREP some.PREQ+SM feeling.N.M.SG
 ych_a_fi welaiſt ti .
yuck.E see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and came back with an unpleasant feeling, you know.

- (225) **EST:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (226) **VAL:** **mm dydy o ddim isio**
%aut mm.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM want.N.M.SG
cael ei trin yr un peth .
have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS treat.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 mm, he doesn't want to be treated in the same way.
- (227) **EST:** **a cofio ti am** .
%aut and.CONJ remember.V.INFIN you.PRON.2S for.PREP
 and remember ...
- (228) **EST:** **o_S na na** .
%aut go.SV.INFIN+SM neg.PRT neg.PRT
 oh no.
- (229) **EST:** **a mae chwaer uh Olivia_S** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES sister.N.F.SG unk name
 and Olivia's sister ...
- (230) **VAL:** **chwaer i Olivia_S** .
%aut sister.N.F.SG to.PREP name
 a sister of Olivia's.
- (231) **VAL:** **mae lot o blant a lot o bobl ifanc** .
%aut be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ
 many children and many young people.
- (232) **EST:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (233) **VAL:** **dyna yr piti** .
%aut that_is.ADV the.DET.DEF pity.N.M.SG
 that's what's a shame.

(234) **EST:** wel uh ces i profiad um drwg
 %aut well.IM unk get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S experience.N.M.SG um.IM bad.ADJ
 iawn pan pan oedd fi yn mewn yn
 very.ADV when.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT in.PREP yn.PRT
 yn Heathrow_S^C .
 in.PREP name

well, I had a very bad experience when I was inside in Heathrow.

(235) **VAL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah.

(236) **EST:** uh oedd fi ar mewn carchar am
 %aut unk be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM on.PREP in.PREP prison.N.M.SG for.PREP
 am uh diwrnod .
 for.PREP unk day.N.M.SG

I was in prison for a day.

(237) **VAL:** ar dy ffordd di o wisgo
 %aut on.PREP your.ADJ.POSS road.N.F.SG you.PRON.2S+SM of.PREP dress.V.INFIN+SM
 .

by your way of dressing ...

(238) **EST:** mewn carchar .
 %aut in.PREP prison.N.M.SG

in prison.

(239) **EST:** wel ie oeddwn i mewn carchar .
 %aut well.IM yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP prison.N.M.SG

well, yes, I was in prison.

(240) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(241) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(242) **VAL:** oeddet ti ddim yn rhydd .
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT free.ADJ

you weren't free.

- (243) **EST:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (244) **VAL:** .
 %aut
- (245) **EST:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF
 xx, it was ...
- (246) **VAL:** ah_S mae hwnna yn beth
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM
 ofnadwy .
 terrible.ADJ
 ah, that's awful.
- (247) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (248) **VAL:** achos oedden nhw yn wedi
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT after.PREP
 gweld ti yn gwisgo ryw dillad
 see.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT dress.V.INFIN some.PREQ+SM clothes.N.M.PL
 neu beth ?
 or.CONJ what.INT
 because they had seen you wearing some clothes or what?
- (249) **EST:** ooh ie .
 %aut ooh.IM yes.ADV
 ooh, yes.
- (250) **EST:** wel oedd fi yn gwisgo fel uh
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT dress.V.INFIN like.CONJ unk
 ti yn gwybod .
 you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 well, I was dressed like, you know ...
- (251) **VAL:** fel dach chi yn gwisgo
 %aut like.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT dress.V.INFIN
 fan hyn ?
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 as one dresses here?

(252) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(253) **VAL:** uh dillad y gaucho^S neu .
 %aut unk clothes.N.M.PL the.DET.DEF peasant.N.M.SG or.CONJ
 gaucho clothes or ...

(254) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(255) **EST:** ac uh oedd oedd gen i
 %aut and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 ddim lot o bres .
 not.ADV+SM lot.QUAN of.PREP money.N.M.SG+SM
 and I didn't have much money.

(256) **EST:** oedd gen i uh mil a
 %aut be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S unk thousand.N.F.SG and.CONJ
 a pump cant o dolars_S^C .
 and.CONJ five.NUM hundred.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN unk
 I had 1,500.

(257) **EST:** ac uh dim mwy .
 %aut and.CONJ unk not.ADV more.ADJ.COMP
 and nothing more.

(258) **VAL:** oedden nhw yn meddwl .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN
 they thought ...

(259) **EST:** ac un un credit card .
 %aut and.CONJ one.NUM one.NUM believe.V.2S.IMPERF card.N.M.SG
 and one credit card.

(260) **EST:** uh hwyrach ddim .
 %aut unk late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 maybe not ...

(261) **EST:** ac oedd ddim uh be ti yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM unk what.INT you.PRON.2S stative.STAT
 galw uh papurau gwaith neu papurau uh
 call.V.INFIN unk papers.N.M.PL time.N.F.SG[or]work.N.M.SG or.CONJ papers.N.M.PL unk
 teithio .
 travel.V.INFIN

and I had no, what do you call them, work papers or travel papers.

(262) **VAL:** ia oedd ddim yn glir yn
 %aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM stative.STAT clear.ADJ+SM stative.STAT
 iawn i beth oeddet ti yn
 OK.ADV to.PREP what.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT
 mynd .
 go.V.INFIN

yes, it wasn't very clear where you were going.

(263) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(264) **EST:** ond oedd gen i
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 ffôn perthynau o Cymru .
 phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN relative.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE

but I had the phone number of relatives in Wales.

(265) **EST:** a maen nhw wedi ffonio .
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP phone.V.INFIN

and they phoned.

(266) **EST:** o_S^C dw i ddim yn
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 gwybod dyma pam hwyrach uh
 know.V.INFIN this_is.ADV why?.ADV late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV unk
 dw i wedi cael uh mynd i fewn .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN unk go.V.INFIN in.PREP

oh, I don't know, maybe that's why I was allowed in.

(267) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(268) **EST:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (269) **VAL:** a pan aeson ni yna achos
%aut and.CONJ when.CONJ go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P there.ADV cause.N.M.SG
 oedden i yn mynd i yr
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 prifysgol yn Llanbed^C_S .
university.N.F.SG in.PREP name

and when we went there because we were going to the university in Lampeter.

- (270) **VAL:** ag oedd y papurau i_gyd yn
%aut with.PREP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF papers.N.M.PL all.ADJ stative.STAT
 iawn achos oedd yr Cymdeithas Cymru Ariannin
OK.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name
 a pob dim wedi cael ei
and.CONJ each.PREQ nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 wneud yn yn drefnus iawn .
make.V.INFIN+SM yn.PRT stative.STAT organised.ADJ+SM very.ADV

and the papers were all fine because Cymdeithas Cymru-Ariannin had organised everything very well.

- (271) **EST:** siŵr .
%aut sure.ADJ

of course.

- (272) **VAL:** yr ail waith pan
%aut the.DET.DEF second.ORD time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM when.CONJ
 aethon ni efo Daniel^C_S oedden
go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni yn mynd fel twristiaid .
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN like.CONJ tourist.N.M.PL

the second time, when we went with Daniel, we went as tourists.

- (273) **VAL:** oedden ni yn mynd .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN

we went:

- (274) **VAL:** na dan ni yn dod i
%aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 weld ffrindiau .
see.V.INFIN+SM friends.N.M.PL

”we are coming to see friends.”

- (275) **VAL:** a oedden nhw ddim yn
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 gofyn mwy .
ask.V.INFIN more.ADJ.COMP

and they didn’t ask any more.

(276) **VAL:** so hwyrach dwn i ddim
 %aut so.CONJ late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 .

so maybe, I don't know.

(277) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(278) **VAL:** mae rhai pobl yn mynd yn mewn
 %aut be.V.3S.PRES some.PREQ people.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT in.PREP
 i_mewn yn yn hawdd .
 in.ADV[or]in.PREP yn.PRT stative.STAT easy.ADJ

some people get in easily.

(279) **EST:** .
 %aut

(280) **EST:** siŵr yr um yr ail dro uh
 %aut sure.ADJ the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG+SM unk
 oedd fi efo efo yr um uh
 be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM with.PREP with.PREP the.DET.DEF um.IM unk
 tocyn yr awyren .
 ticket.N.M.SG the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG

of course, the second time round I had an airline ticket.

(281) **VAL:** a rhai yn cael problemau .
 %aut and.CONJ some.PRON stative.STAT have.V.INFIN problems.N.MF.PL

and some have problems.

(282) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(283) **EST:** oedd fi yn y tocyn uh
 %aut be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF ticket.N.M.SG unk
 dim agored fel y tro
 nothing.N.M.SG open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER like.CONJ that.PRON.REL turn.N.M.SG
 cyntaf .
 first.ORD

I had a ticket that wasn't open as the first time round.

(284) **EST:** **ti** **yn** **gwybod** **oedd** **y**
%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL
tro **cyntaf** **oedd** **fi** **yn** **cyrhaedd** **um**
turn.N.M.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT arrive.V.INFIN um.IM
yr **ugeinfed** **Mawrth** .
the.DET.DEF twentieth.ADJ Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG

you know, the first time I arrived on the 20th of March.

(285) **EST:** **ac** **oedd** **fi** **uh** **i** **cael** **am**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM unk to.PREP have.V.INFIN for.PREP
chwe **mis** .
six.NUM month.N.M.SG

and I had six months.

(286) **VAL:** **i** **fod** **i** .
%aut to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP

meant to [...].

(287) **EST:** **felly** **oedd** **fi** **yn** **yn** **penderfynu**
%aut so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT stative.STAT decide.V.INFIN
pryd .
when.INT[or]time.N.M.SG

so I could decide when.

(288) **VAL:** **pryd** **oeddet** **ti** **yn** **dod**
%aut when.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN
allan .
out.ADV

when you were leaving.

(289) **EST:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(290) **EST:** **dyma** **pam** **dw** **i** **yn** **meddwl**
%aut this_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
maen **nhw** **wedi** **um** .
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP um.IM

that's why, I think, they have [...].

(291) **VAL:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

- (292) **EST:** *yr ail dro oedd fi*
%aut the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
efo yr .
with.PREP the.DET.DEF
 the second time I had the ...
- (293) **VAL:** *ond peth cas ydy o pan*
%aut but.CONJ thing.N.M.SG nasty.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN when.CONJ
wyt ti yn bell o gartref .
be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT far.ADJ+SM of.PREP home.N.M.SG+SM
 but it's nasty when you are far from home.
- (294) **EST:** *.*
%aut
- (295) **VAL:** *wyt ti yn teimlo yn bach .*
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT small.ADJ
 you feel a bit ...
- (296) **EST:** *iawn .*
%aut OK.ADV
 [...] okay.
- (297) **VAL:** *ofnadwy de .*
%aut terrible.ADJ be.IM+SM
 it was awful, wasn't it.
- (298) **EST:** *ac oedd oedd fi yn yn*
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT stative.STAT
chwilio am unrhyw un i gofyn rhywbeth .
search.V.INFIN for.PREP any.ADJ one.NUM to.PREP ask.V.INFIN something.N.M.SG
 and I was looking for anybody to ask something.
- (299) **VAL:** *ia .*
%aut yes.ADV
 yes.
- (300) **EST:** *a neb .*
%aut and.CONJ anyone.PRON
 and nobody.

(301) **EST:** a mae miloedd a miloedd o
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES thousands.N.F.PL and.CONJ thousands.N.F.PL of.PREP
 bobl
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

and thousands and thousands of people [...].

(302) **VAL:** a mae yn anodd .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ

and it's difficult.

(303) **VAL:** ie a pan mae yna problem
 %aut yes.ADV and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG
 enfawr ti fel bod wyt ti yn
 enormous.ADJ you.PRON.2S like.CONJ be.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT
 anghofio'r iaith .
 unk language.N.F.SG

yes, and when there is a huge problem you are as if you're forgetting the language.

(304) **VAL:** wyt ti ddim yn ffeindio yr
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT find.V.INFIN the.DET.DEF
 geiriau iawn .
 words.N.M.PL OK.ADV

you don't find the right words.

(305) **EST:** wel oedd fi .
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

well, I was ...

(306) **EST:** .
 %aut

(307) **EST:** dyna fo .
 %aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(308) **VAL:** i ddweud ynde .
 %aut to.PREP say.V.INFIN+SM isn't_it.IM

[.] to say, isn't it.

(309) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (310) **EST:** ar diwedd dw i wedi gofyn
%aut on.PREP end.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN
 am un uh unrhyw sy yn sy
for.PREP one.NUM unk any.ADJ be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT be.V.3SP.PRES.REL
 yn cyfieithu .
stative.STAT translate.V.INFIN

in the end I asked for anybody who translates.

- (311) **VAL:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (312) **EST:** ac oedd y um hen ddynes
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM old.ADJ woman.N.F.SG+SM
 o o Colombia^C yn cyrraedd .
of.PREP from.PREP name stative.STAT arrive.V.INFIN

and there arrived an old lady from Colombia.

- (313) **VAL:** ah^C .
%aut ah.IM

ah.

- (314) **EST:** ac oedd fi yn deud
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 yr yr hanes y bobl
the.DET.DEF the.DET.DEF story.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 o Gymru sy wedi dod i
of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3SP.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN to.PREP
 yr Wladfa a .
the.DET.DEF name and.CONJ

and I told the story of the people from Wales who came to the Colony and ...

- (315) **VAL:** na .
%aut neg.PRT

no.

- (316) **VAL:** a dydyn nhw
%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 ddim yn gwybod dim ?
not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN nothing.N.M.SG[or]not.ADV

and they don't know anything?

- (317) **EST:** na .
%aut neg.PRT

no.

(318) **EST:** na na oedden nhw ddim yn
%aut neg.PRT neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
gwybod .
know.V.INFIN

no, no, they didn't know.

(319) **VAL:** na .
%aut neg.PRT

no.

(320) **EST:** felly oedd fi yn deud
%aut so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
yr hanes tan heddiw .
the.DET.DEF story.N.M.SG until.PREP today.ADV

so I told the story up until today.

(321) **VAL:** .
%aut

(322) **EST:** a oedd hi mor nerfus oedd
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV nervous.ADJ be.V.3S.IMPERF
hi ddim yn gwybod .
she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

and she was so nervous, she didn't know.

(323) **VAL:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(324) **EST:** a ar y diwedd oedd hi .
%aut and.CONJ on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and in the end she was ...

(325) **VAL:** .
%aut

(326) **EST:** ac oedd hi yn gorfod gofyn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT have_to.V.INFIN ask.V.INFIN
i fi i sgwennu .
to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP write.V.INFIN

and she asked me to write.

(327) **VAL:** **sgwennu** ?
%aut write.V.INFIN
 write?

(328) **VAL:** .
%aut

(329) **EST:** **ac ar ddiwedd oedd hi yn**
%aut and.CONJ on.PREP end.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
deud uh yn gofyn peth i fi
say.V.INFIN.SPOKEN unk stative.STAT ask.V.INFIN thing.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
uh eto i gwybod os oeddwn fi yn
unk again.ADV to.PREP know.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM yn.PRT
yn dweud gwir .
stative.STAT say.V.INFIN truth.N.M.SG[or]true.ADJ

and in the end she asked me things again to check if I had told the truth.

(330) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(331) **EST:** **er pryd mae cwch wedi cyrraedd**
%aut er.IM when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES boat.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN
i .
I.PRON.1S

since when the boat had arrived to ...

(332) **VAL:** .
%aut

(333) **EST:** **ac oedd fi yn gwybod yn**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT
iawn mil wyth chwech pump .
OK.ADV thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM

and I knew perfectly, 1865 [...].

(334) **VAL:** .
%aut

- (335) **EST:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (336) **VAL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (337) **EST:** **a** **wedyn** **es** **i** **i**
%aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP
Aberystwyth_S^C **efo** .
name with.PREP
 and then I went to Aberystwyth with ...
- (338) **VAL:** **Aeron**_S^C .
%aut name
 ... Aeron.
- (339) **EST:** **efo** **Aeron**_S^C .
%aut with.PREP name
 ... with Aeron.
- (340) **EST:** **a** **wedyn** **i** **Llanuwchllyn**_S^C **efo** **Aled**_S^C .
%aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP name with.PREP name
 and then to Llanuwchllyn with Aled.
- (341) **VAL:** **a** **ges** **di** **ges**
%aut and.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S+SM get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM
di **hwyl** **fan** **yna** ?
you.PRON.2S+SM fun.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 a did you have fun there?
- (342) **EST:** **a** .
%aut and.CONJ
 and ...
- (343) **EST:** **do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes.

- (344) **EST:** *dw i wedi bod yn gweithio*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT work.V.INFIN
ar y fferm yn Pant_Glas_S fferm Aled am
on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG in.PREP name farm.N.F.SG name for.PREP
wythnos .
week.N.F.SG

I worked on Pant Glas farm, Aled's farm, for a week.

- (345) **EST:** *a wedyn uh es i i*
%aut and.CONJ afterwards.ADV unk go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP
ffensio y y i um chwe mis .
fence.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF to.PREP um.IM six.NUM month.N.M.SG

and then I went fencing the [...] for six months.

- (346) **EST:** *wel dwy fis .*
%aut well.IM two.NUM.F month.N.M.SG+SM

well, two months [...].

- (347) **VAL:** *a cael hwyl efo yr côr*
%aut and.CONJ have.V.INFIN fun.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
hefyd ia ?
also.ADV yes.ADV

and had fun with the choir, did you?

- (348) **EST:** *efo dau côr .*
%aut with.PREP two.NUM.M choir.N.M.SG

with two choirs.

- (349) **EST:** *oedd fi yn canu yn y*
%aut be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
côr cymysg Llanuwchllyn_S a yr Côr Godre_yr_Aran
choir.N.M.SG mixed.ADJ name and.CONJ the.DET.DEF name name
.

I sang in the Llanuwchllyn mixed choir and Côr Godre'r Aran.

- (350) **EST:** *um oedd hwn yn wych .*
%aut um.IM be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG stative.STAT splendid.ADJ+SM

it was great.

- (351) **VAL:** *o_S .*
%aut go.SV.INFIN+SM

oh.

- (352) **VAL:** oeddwn i yn oeddwn i uh draw
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S unk yonder.ADV
 yn yr un adeg a ti .
 in.PREP the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG and.CONJ you.PRON.2S

I was over there at the same time as you.

- (353) **VAL:** ac oeddwn i yn gwylio ar
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT watch.V.INFIN on.PREP
 y teledu .
 the.DET.DEF television.N.M.SG

and I watched on TV.

- (354) **VAL:** achos yr un diwrnod oedd chi
 %aut cause.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF you.PRON.2P
 yn canu yn yr Eisteddfod oeddwn i
 stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn y tŷ efo Arwel_S .
 in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP name

because on the same day that you were singing at the Eisteddfod I was at home with Arwel.

- (355) **EST:** o_S reit ia .
 %aut go.SV.INFIN+SM quite.ADV yes.ADV

oh, right, yes.

- (356) **VAL:** Arwel_S Arwel_Davies_S yng Nghaerdydd_S .
 %aut name name in.PREP name

Arwel Davies in Cardiff.

- (357) **EST:** Davies_S .
 %aut name

Davies.

- (358) **VAL:** ac oeddwn i yn gwylio oeddwn
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT watch.V.INFIN be.V.1S.IMPERF
 i yn gweud .
 I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN

and I watched, I said:

- (359) **VAL:** ah_S hwyrach tybed fyddai yn
 %aut ah.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV I.wonder.ADV be.V.3S.COND+SM stative.STAT
 gweld Estaban_S ar y teledu .
 see.V.INFIN name on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG

"ah. maybe I can see Estaban on TV."

(360) **EST:** .
%aut

(361) **VAL:** a dyna oeddwn i yn gweld
%aut and.CONJ that.is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN
 ti wedyn .
you.PRON.2S afterwards.ADV

and there I saw you.

(362) **VAL:** o_S^C na oedd hi yn neis .
%aut go.SV.INFIN+SM neg.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nice.ADJ

oh no, it was nice.

(363) **VAL:** a cwrdd a ti wedyn yn mewn
%aut and.CONJ meet.V.INFIN and.CONJ you.PRON.2S afterwards.ADV yn.PRT in.PREP
 pŷb ti yn cofio ?
unk you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN

and meeting you later in a pub, do you remember?

(364) **VAL:** a canu tan yn hwyr yn nos .
%aut and.CONJ sing.V.INFIN until.PREP stative.STAT late.ADJ in.PREP night.N.F.SG

and singing until late at night.

(365) **EST:** do .
%aut yes.ADV.PAST

yes.

(366) **EST:** ond ie yn yn y yn Caerdydd_S^C
%aut but.CONJ yes.ADV yn.PRT in.PREP the.DET.DEF in.PREP name
 oedd ?
be.V.3S.IMPERF

but was it in Cardiff?

(367) **EST:** na .
%aut neg.PRT

no.

(368) **VAL:** yn agos i Gaerdydd_S^C .
%aut stative.STAT near.ADJ to.PREP name

near Cardiff.

(369) **EST:** yn agos i Gaerdydd .
 %aut stative.STAT near.ADJ to.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM
 near Cardiff.

(370) **VAL:** ond dw i ddim yn
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 cofio enw yr lle .
 remember.V.INFIN name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG
 but i don't remember the name of the place [...].

(371) **VAL:** dw i wedi dechrau .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN
 I have begun ...

(372) **EST:** pryd oedd Pontypridd_S^C ?
 %aut when.INT be.V.3S.IMPERF name
 when was Pontypridd?

(373) **VAL:** Pontypridd_S^C .
 %aut name
 Pontypridd?

(374) **VAL:** wedi dechrau anghofio enwau llefydd .
 %aut after.PREP begin.V.INFIN forget.V.INFIN names.N.M.PL places.N.M.PL
 begun forgetting place names.

(375) **VAL:** ti yn gwybod ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 do you know?

(376) **EST:** wel ac oedd fi yn sgwrsio
 %aut well.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT chat.V.INFIN
 efo Aeron_S^C neithiwr .
 with.PREP name last.night.ADV
 well, and I was talking to Aeron last night.

(377) **EST:** ac oedd oedd fi yn gofyn
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT ask.V.INFIN
 wrtho fo uh oedd fi yn
 to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S unk be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT
 deud wrtho fo .
 say.V.INFIN.SPOKEN to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and I said to him:

- (378) **EST:** oedd fi mewn yn canu mewn
%aut be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM in.PREP stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP
 tafarn um yn y dre yn ryw
tavern.N.MF.SG um.IM in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM in.PREP some.PREQ+SM
 dre yn ymyl y môr .
town.N.F.SG+SM in.PREP edge.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG

"I was singing in a pub in some town by the sea."

- (379) **EST:** uh ochr y môr .
%aut unk side.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG

by the sea.

- (380) **EST:** ac oedd ynys hyfryd iawn bach
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF island.N.F.SG delightful.ADJ very.ADV small.ADJ
 o blaen .
of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM

and an lovely little island was in front of there.

- (381) **EST:** ac oedd un cwch yn mynd
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM boat.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN
 bob munud .
each.PREQ+SM minute.N.M.SG

and one boat was going every minute.

- (382) **VAL:** mynd a dod .
%aut go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN

back and forth.

- (383) **EST:** be ydy enw yr ynys be
%aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF island.N.F.SG what.INT
 ydy enw yr dre dw i
be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 ddim yn cofio .
not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN

what the name of the island is, what the name of the town is I don't remember.

- (384) **EST:** ac oedd o yn deud
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 uh enw yr tafarn enw yr ynys
unk name.N.M.SG the.DET.DEF tavern.N.MF.SG name.N.M.SG the.DET.DEF island.N.F.SG
 ac enw yr lle oedd Aberdaron_S^C
and.CONJ name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name
 Ynys_Enlli_S^C ac oedd y tafarn y
name and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tavern.N.MF.SG the.DET.DEF
 Ship_S^C Y_Cwch .
name name

and he said the name of the pub, the name of the island, and the name of the place was Aberdaron, Bardsey Island, and the pub was the Ship.

- (385) **VAL:** *ah*_S^C *dyna* *neis* .
%aut ah.IM that.is.ADV nice.ADJ
 ah, that's nice.
- (386) **VAL:** *lle* *oedd* *o* ?
%aut where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 where was it?
- (387) **VAL:** *ah*_S^C .
%aut ah.IM
 ah.
- (388) **EST:** *ia* .
%aut yes.ADV
 yes.
- (389) **EST:** *felly* .
%aut so.ADV
 so ...
- (390) **VAL:** *neis* .
%aut nice.ADJ
 nice.
- (391) **EST:** *ia* .
%aut yes.ADV
 yes.
- (392) **EST:** *ond* *oedd* *oedd* *wel* *oedd* *fi* .
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 but I was ...
- (393) **VAL:** *hen* *amser* *i* *ni* *mynd* *yn_ôl* *achos*
%aut old.ADJ time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN back.ADV cause.N.M.SG
os *dw* *i* *wedi* *dechrau* *anghofio*
if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN forget.V.INFIN
yr *pethau* *mae* *yn* *ddrwg* *gen*
the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.3S.PRES stative.STAT bad.ADJ+SM with.PREP.SPOKEN
i *dw* *i* *isio* *mynd* *yn_ôl* .
I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV
 high time for us to go back, if I've started to forget things, [...] I'm sorry, I want to go back.

(394) **EST:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(395) **EST:** **na dw i isio mynd yn_ôl** .
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV

no, I want to go back [...].

(396) **EST:** **oedd oedd ni uh uh Olivia^C a**
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P unk unk name and.CONJ
fi yn yn yn gorfod fynd uh uh
I.PRON.1S+SM yn.PRT yn.PRT stative.STAT have-to.V.INFIN go.V.INFIN+SM unk unk
i yr Eisteddfod ddiwethaf uh dwy
to.PREP the.DET.DEF name last.ADJ+SM unk two.NUM.F
fil a naw .
bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM

Olivia and I had to go to the last Eisteddfod, 2009.

(397) **VAL:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

(398) **EST:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(399) **EST:** **ond oeddwn i methu** .
%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN

but [...] I couldn't.

(400) **VAL:** **a chi** .
%aut and.CONJ you.PRON.2P

and you ...

(401) **EST:** **a bres wedi mynd yn wyllt** .
%aut and.CONJ money.N.M.SG+SM after.PREP go.V.INFIN stative.STAT wild.ADJ+SM

and money has gone wild.

(402) **VAL:** **ie ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (403) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (404) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (405) **VAL:** **car** **siŵr** **bod** **o** **yn** **drud**
%aut car.N.M.SG sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT expensive.ADJ
iawn .
very.ADV
 I'm sure the car is very expensive.
- (406) **EST:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (407) **VAL:** **a** **beth** **am** **dy** **blant** ?
%aut and.CONJ what.INT for.PREP your.ADJ.POSS child.N.M.PL+SM
 and what about your children?
- (408) **EST:** **a** **un** .
%aut and.CONJ one.NUM
 and one ...
- (409) **VAL:** **ydyn** **nhw** **yn** **siarad** **Cymraeg** .
%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 do they speak Welsh?
- (410) **EST:** **wel** **mae** **Adelina**_S^C **yn** **yn** **yn** **yr**
%aut well.IM be.V.3S.PRES name yn.PRT yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
ysgol .
school.N.F.SG
 well, Adelina is at school.
- (411) **EST:** **ond** **uh** **ti** **yn** **gwybod** **sut** **mae** .
%aut but.CONJ unk you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
 but you know what it's like ...

- (412) **VAL:** mae yn hen .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT old.ADJ
 she's old.
- (413) **VAL:** mae yn anodd welest ti .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 it's difficult, you know.
- (414) **EST:** mae yn anodd ie .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV
 it's difficult, yes.
- (415) **EST:** ond mae .
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES
 but it is ...
- (416) **VAL:** ti yn gwybod be dw i
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn credu ydy o ?
 stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 do you know what I think it is?
- (417) **VAL:** mae yna lot o ddewis
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP select.V.INFIN+SM[or]choose.V.INFIN+SM
 yn y dre rŵan .
 in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM now.ADV
 there's a lot of choice in town now.
- (418) **VAL:** oedd yna dim o yr blaen .
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 it wasn't like this before.
- (419) **EST:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (420) **VAL:** pan oedd y dechreuodd yr
 %aut when.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL begin.V.3S.PAST the.DET.DEF
 ysgol Cymraeg oedd yna ddim llawer o
 school.N.F.SG Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP
 ddewis .
 select.V.INFIN+SM[or]choose.V.INFIN+SM
 when the Welsh school started there wasn't much choice.

- (421) **VAL:** oedd y plant ddim yn cael
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT have.V.INFIN
 yr pwll nofio na lle fynd
 the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN neg.PRT where.INT[or]place.N.M.SG go.V.INFIN+SM
 i dawnsio na paentio na ddim byd .
 to.PREP dance.V.INFIN (n)or.CONJ paint.V.INFIN neg.PRT anything.ADV+SM

the children didn't have the swimming pool nor a place to go dancing nor anything.

- (422) **EST:** dyna fo ia .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV

that's it, yes.

- (423) **VAL:** ond rŵan .
 %aut but.CONJ now.ADV

but now ...

- (424) **EST:** wel mae Adelina^C yn paentio rŵan a
 %aut well.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT paint.V.INFIN now.ADV and.CONJ
 yn chwarae dysgu piano a nofio hefyd
 stative.STAT play.V.INFIN teach.V.INFIN unk and.CONJ swim.V.INFIN also.ADV
 a .
 and.CONJ

well, Adelina paints now and learns playing the piano and swimming as well and ...

- (425) **VAL:** welest ti .
 %aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

you know.

- (426) **VAL:** ie a mae yr mae yr
 %aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 mae diwrnod yr un .
 be.V.3S.PRES day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM

yes, and it's a day each ...

- (427) **EST:** a mae hi yn mynd i
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr capel hefyd .
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG also.ADV

and she goes to chapel as well.

- (428) **VAL:** .
 %aut

- (429) **EST:** a ysgol Sul a .
 %aut and.CONJ school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ
 and Sunday school and ...
- (430) **VAL:** ah_S^C dyna neis .
 %aut ah.IM that_is.ADV nice.ADJ
 ah, that's nice.
- (431) **EST:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (432) **VAL:** ble maen nhw yn mynd i
 %aut where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol ?
 the.DET.DEF school.N.F.SG
 where do they go to school?
- (433) **EST:** uh i i .
 %aut unk to.PREP to.PREP
 to [...].
- (434) **VAL:** capel Methodistiaid ?
 %aut chapel.N.M.SG name
 the Methodist chapel?
- (435) **VAL:** o_S^C .
 %aut go.SV.INFIN+SM
 oh, [...].
- (436) **EST:** a wedi mynd i i i .
 %aut and.CONJ after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
 and has gone to [...].
- (437) **VAL:** ah_S^C dyna neis .
 %aut ah.IM that_is.ADV nice.ADJ
 ah, that's nice.
- (438) **EST:** wel mae hi mae hi uh wedi
 %aut well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S unk after.PREP
 gwirioni ia .
 dote.V.INFIN yes.ADV
 well, she loves it, yes.

- (439) **VAL:** wrth ei bodd .
%aut by.PREP 3S.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG
 happy.
- (440) **VAL:** dyna neis .
%aut that.is.ADV nice.ADJ
 that's nice.
- (441) **EST:** a be dan ni yn
%aut and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 wneud ydy um os mae hi isio
make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES um.IM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG
 rywbeth oedd hi yn uh .
something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT unk
 and what what we do, if she wants something, she was ...
- (442) **VAL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (443) **EST:** a mae hi wedi uh dechrau i
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP unk begin.V.INFIN to.PREP
 mwynhau peintio hefyd .
enjoy.V.INFIN paint.V.INFIN also.ADV
 and she has begun to enjoy painting as well.
- (444) **VAL:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (445) **EST:** mae hi wedi wneud dwy um .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM two.NUM.F um.IM
 she has done [...].
- (446) **VAL:** ydy hi yn mynd i yr
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 rincón^S del^S arte^S ?
unk of_the.PREP+DET.DEF.M.SG art.N.M
 is she going to the art centre?
- (447) **EST:** ydy .
%aut be.V.3S.PRES
 yes.

- (448) **VAL:** ah^C oeddwn i yn fan yna
 %aut ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 hefyd heddiw .
 also.ADV today.ADV

ah, I've been there today as well.

- (449) **EST:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (450) **VAL:** achos ar ddydd Mawrth am bedwar
 %aut cause.N.M.SG on.PREP day.N.M.SG+SM Tuesday.N.M.SG for.PREP four.NUM.M+SM
 o yr gloch dan ni yn
 of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 cwrdd a ein_gilydd i siarad Cymraeg yn
 meet.V.INFIN and.CONJ each_other.PRON.1P to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP
 yr el^S rincón^S del^S arte^S .
 the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG unk of_the.PREP+DET.DEF.M.SG art.N.M

because on Tuesday at four o'clock we meet to speak Welsh in the art centre.

- (451) **VAL:** a dim_ond mynd i gweu neu neu
 %aut and.CONJ only.ADV go.V.INFIN to.PREP knit.V.INFIN or.CONJ or.CONJ
 unrhyw artesanía^S .
 any.ADJ unk

and just doing some knitting or any crafts.

- (452) **VAL:** a dan ni yn wneud
 %aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 o trwy gyfrwng y Gymraeg
 he.PRON.M.3S.SPOKEN through.PREP medium.N.M.SG+SM the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 yndan ?
 be.V.1P.PRES.EMPH

and we do it through the medium of Welsh, don't we?

- (453) **VAL:** siarad Cymraeg .
 %aut talk.V.2S.IMPERF Welsh.N.F.SG

speaking Welsh.

- (454) **EST:** iawn .
 %aut OK.ADV

xxx fine.

- (455) **VAL:** esgus i siarad Cymraeg .
 %aut excuse.N.M.SG to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

an excuse to speak Welsh.

- (456) **EST:** **ia** **siŵr** .
%aut yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (457) **VAL:** **esgus** **cwrdd** **â** **ein_gilydd**
%aut excuse.N.M.SG meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.1P
a **siarad** **Cymraeg** .
and.CONJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 an excuse to meet and speak Welsh.
- (458) **EST:** **wel** **mae** **angen** **os** .
%aut well.IM be.V.3S.PRES need.N.M.SG if.CONJ
 well, that's needed if ...
- (459) **VAL:** **ie** **os** **dan** **ni** **isio** **cadw**
%aut yes.ADV if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG keep.V.INFIN
yr **iaith** **ynde** .
the.DET.DEF language.N.F.SG isn't_it.IM
 yes, if we want to keep the language.
- (460) **EST:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn** **cael**
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT have.V.INFIN
cyfle **mawr** **i** **siarad** **Cymraeg** **efo** **efo** .
opportunity.N.M.SG big.ADJ to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP with.PREP
 well, I don't get much opportunity to speak Welsh with ...
- (461) **VAL:** **efo** **pobl** .
%aut with.PREP people.N.F.SG
 ... with people.
- (462) **EST:** **efo** **pobl** .
%aut with.PREP people.N.F.SG
 with people.
- (463) **EST:** **a** **dw** **i** **dw** **i**
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
ar **y** **tractor** **ar** **ben** **fy**
on.PREP the.DET.DEF tractor.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM my.ADJ.POSS
hun .
self.PRON.SG
 and I'm on the tractor on my own.

(464) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(465) **EST:** a a wedyd gweithio efo dad
 %aut and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV work.V.INFIN with.PREP father.N.M.SG+SM
 a dw i ddim yn siarad
 and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN
Cymraeg .
 Welsh.N.F.SG

and then I work with Dad and don't speak Welsh.

(466) **VAL:** oes yna beiriant i chwarae C_D
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV machine.N.M.SG+SM to.PREP play.V.INFIN name
 efo ti ?
 with.PREP you.PRON.2S

have you got a CD player?

(467) **EST:** nac oes .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF

no.

(468) **VAL:** ar y ar y tractor yna ?
 %aut on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF tractor.N.M.SG there.ADV

on the tractor?

(469) **EST:** na nac oes .
 %aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF

no.

(470) **EST:** a does dim ar y picup_S^C
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV on.PREP the.DET.DEF unk
 chwaith .
 neither.ADV

and there isn't one on the pick-up either.

(471) **VAL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah.

(472) **VAL:** faset ti yn gallu
%aut be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN
 gwrando ar cerddoriaeth Cymraeg .
listen.V.INFIN on.PREP music.N.F.SG Welsh.N.F.SG

you could listen to Welsh music.

(473) **EST:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(474) **EST:** radio Radio_Nacional_S dw i yn yn
%aut radio.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT in.PREP
 y picup_S mae gen i Radio_Nacional_S
the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN to.PREP name
 felly dw i yn dw i
so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn gwrando ar uh Joyce_Powell_S .
stative.STAT listen.V.INFIN on.PREP unk name

I have Radio Nacional on the pick-up, I listen to Joyce Powell.

(475) **VAL:** mm .
%aut mm.IM

mm.

(476) **VAL:** .
%aut

(477) **VAL:** ar ddydd Sadwrn .
%aut on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG

on Saturdays.

(478) **EST:** ar ddydd Sadwrn ia .
%aut on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG yes.ADV

on saturdays, yes.

(479) **VAL:** mm .
%aut mm.IM

mm.

(480) **VAL:** **ti yn gwybod bod dan**
%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni yn cael asado^S dydd Sadwrn
we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN unk day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
nesa ?
next.ADJ.SUP.SPOKEN

do you know that we're having a barbecue next Saturday?

(481) **EST:** **dydd Sadwrn .**
%aut day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

Saturday?

(482) **VAL:** **ie yn lle Adam^C .**
%aut yes.ADV in.PREP where.INT name

yes, at Adam's house.

(483) **EST:** **yn lle Adam^C ?**
%aut in.PREP where.INT name

at Adam's house?

(484) **VAL:** **ond dim mwy o ymarfer dw**
%aut but.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP of.PREP practice.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
i yn credu .
I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

but no more practising I think.

(485) **EST:** **na .**
%aut neg.PRT

no.

(486) **EST:** **ond oedd wedi gofyn wrth Alison^C am**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF after.PREP ask.V.INFIN by.PREP name for.PREP
canu cyngerdd uh yma .
sing.V.INFIN concert.N.MF.SG unk here.ADV

but [...] has asked Alison to give a concert here.

(487) **VAL:** **ar hyn o bryd .**
%aut on.PREP this.PRON.SP of.PREP time.N.M.SG+SM

at the moment.

(488) **VAL:** **dau.ddeg pump .**
%aut twenty.NUM five.NUM

25th.

- (489) **EST:** dau.ddeg pump .
 %aut twenty.NUM five.NUM

25th.

- (490) **EST:** am fod uh oedd oedd y
 %aut for.PREP be.V.INFIN+SM unk be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 pobl o cultura^S yna uh wedi penderfynu
 people.N.F.SG of.PREP culture.N.F.SG there.ADV unk after.PREP decide.V.INFIN
 peidio wneud dim byd am fod yna uh
 stop.V.INFIN make.V.INFIN+SM anything.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM there.ADV unk
 Anwen^C wedi cael babi .
 name after.PREP have.V.INFIN baby.N.MF.SG

because the culture people have decided not to do anything because Anwen has had a baby.

- (491) **EST:** felly oedd fi yn deud .
 %aut so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

so I said:

- (492) **EST:** na dan ni uh ddynion .
 %aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P unk men.N.M.PL+SM

”no, we men ...”

- (493) **EST:** ti yn gwybod mae yna criw
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG
 bach dynion sy yn canu .
 small.ADJ men.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT sing.V.INFIN

you know, there’s a little group of men who sing.

- (494) **EST:** dan ni wedi bod yn
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
 ymarfer trwy yr blwydd am uh
 practice.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG for.PREP unk
 gŵyl adloniant ac doedd
 festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG entertainment.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG
 dim cyngerdd yn gŵyl adloniant .
 not.ADV concert.N.MF.SG yn.PRT festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG entertainment.N.M.SG

we have been practising all year for the entertainment festival, and there wasn’t a concert at the entertainment festival.

- (495) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (496) **EST:** a wedyn i .
%aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP
 and then ...
- (497) **VAL:** a rŵan .
%aut and.CONJ now.ADV
 and now.
- (498) **EST:** rŵan .
%aut now.ADV
 now.
- (499) **EST:** felly na .
%aut so.ADV neg.PRT
 so no.
- (500) **EST:** dan ni isio dan ni
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 isio ganu .
want.N.M.SG sing.V.INFIN+SM
 we want to sing.
- (501) **VAL:** na dan ni isio .
%aut neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG
 no, we want to.
- (502) **VAL:** ac yr un côr yr unig
%aut and.CONJ the.DET.DEF one.NUM choir.N.M.SG the.DET.DEF only.PREQ
 côr sy yn canu yn Gymraeg
choir.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 ydy côr Seion_S^C .
be.V.3S.PRES choir.N.M.SG name
 and the only choir who sings in Welsh is the Seion choir.
- (503) **EST:** a mae o yn uh .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk
 and it is ...
- (504) **EST:** dw i ddim yn gwybod am
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP
 am Anwen_S^C rŵan .
for.PREP name now.ADV
 I don't know about Anwen now.

- (505) **VAL:** **na** .
%aut neg.PRT
 no, [...].
- (506) **EST:** **ond** .
%aut but.CONJ
 but ...
- (507) **EST:** **a** **fydd** **Anwen_S^C** **yn** **dod** **efo**
%aut and.CONJ be.V.3S.FUT+SM name stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
yr **côr** **hefyd** **a** **Seion_S^C** **o** .
the.DET.DEF choir.N.M.SG also.ADV and.CONJ name of.PREP
 will Anwen bring the choir as well, and Seion, and [...] from [...].
- (508) **VAL:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM
 ah.
- (509) **EST:** **criw** **bach** .
%aut crew.N.M.SG small.ADJ
 a small group.
- (510) **EST:** **a** **ni** .
%aut and.CONJ we.PRON.1P
 and us.
- (511) **EST:** **a** .
%aut and.CONJ
 and [...].
- (512) **VAL:** **a** **fasen** **ni** **yn** **gallu**
%aut and.CONJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
gofyn **i** **Anita_S^C** **ganu** **rhywbeth** .
ask.V.INFIN to.PREP name sing.V.INFIN+SM something.N.M.SG
 and we could ask Anita to sing something.
- (513) **EST:** **mm** **ie** .
%aut mm.IM yes.ADV
 mm, yes.

- (514) **VAL:** achos mae hi .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 because she is ...
- (515) **EST:** mm .
%aut mm.IM
 mm.
- (516) **VAL:** ti yn gwybod bod Anita_S^C wedi
%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN name after.PREP
 symud i yr dre i byw ar
move.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP live.V.INFIN on.PREP
 ben ei hunan ?
head.N.M.SG+SM 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG
 do you know that Anita has moved into town to live on her own?
- (517) **EST:** naddo .
%aut no.ADV.PAST
 no.
- (518) **VAL:** ie mae yn byw yn lle
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT live.V.INFIN in.PREP where.INT
 oedd um .
be.V.3S.IMPERF um.IM
 yes, she lives where there was ...
- (519) **VAL:** ti yn cofio lle oedd uh ?
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF unk
 do you remember where there was ...?
- (520) **VAL:** beth ydy enw yr dynes ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF woman.N.F.SG
 what is the woman's name?
- (521) **VAL:** nain i Amelia_Williams_S^C .
%aut grandmother.N.F.SG to.PREP name
 Amelia Williams' grandma.
- (522) **VAL:** nain Amelia_S^C a Dorita_S^C ?
%aut grandmother.N.F.SG name and.CONJ name
 Ameia's and Dorita's grandma?

(523) **EST:** **ia** **Bethan**_S^C .
%aut yes.ADV name

yes, Bethan.

(524) **VAL:** **Bethan**_S^C **ia** .
%aut name yes.ADV

Bethan, yes.

(525) **VAL:** **lle** **oedd** **Bethan**_S^C **yn** **byw** .
%aut where.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN

where Bethan used to live.

(526) **VAL:** **fflat** **bach** **Bethan**_S^C **fan** **yna** **mae**
%aut flat.N.F.SG small.ADJ name place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES
hi **yn** **byw** .
she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN

Bethan's little flat, that's where she lives.

(527) **EST:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(528) **EST:** **a** **pwyl** **sy** **yn** **byw** **yn**
%aut and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
y **tŷ** **yn** **y** **tŷ** **hi** **yn**
the.DET.DEF house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG she.PRON.F.3S in.PREP
y **tŷ** **Bethan**_S^C .
the.DET.DEF house.N.M.SG name

and who lives in Bethan's house?

(529) **VAL:** **yn** **tŷ** **Bethan**_S^C ?
%aut yn.PRT house.N.M.SG name

in Bethan's house?

(530) **VAL:** **mam** **Amelia**_S^C .
%aut mother.N.F.SG name

Amelia's mum.

(531) **EST:** **ah**_S^C .
%aut ah.IM

ah.

(532) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(533) **VAL:** **Aruna_S^C** **ie** ?
%aut name yes.ADV
 Aruna, is it?

(534) **EST:** **ia** **Aruna_S^C** .
%aut yes.ADV name
 yes, Aruna.

(535) **VAL:** **mae** **Bedwyr_S^C** **yn** **cyrraedd** .
%aut be.V.3S.PRES name stative.STAT arrive.V.INFIN
 Bedwyr is coming.

(536) **EST:** .
%aut

(537) **VAL:** **ond** **um** **mae** **hi** **mae** **hi**
%aut but.CONJ um.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
yn **hapus** **iawn** .
stative.STAT happy.ADJ very.ADV
 but she is very happy.

(538) **EST:** **siŵr** .
%aut sure.ADJ
 of course.

(539) **VAL:** **dyna** **beth** **oedd** **isio** **ynde** .
%aut that-is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG isn't-it.IM
 that's what was needed.

(540) **VAL:** **achos** **oedd** **hi** **yn** .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT
 because she was ...

(541) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (542) **EST:** *o_S^C* .
%aut go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (543) **EST:** *ond dw i wedi uh* .
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP unk
 but I have ...
- (544) **VAL:** *gweld hi yn cerdded* .
%aut see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN
 ...seen her walking.
- (545) **EST:** *gweld hi yn cerdded efo yr*
%aut see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
babi .
baby.N.MF.SG
 seen her walking with the baby.
- (546) **VAL:** *na mae yn anodd iawn byw* .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV live.V.INFIN
 no, it's very difficult to live ...
- (547) **EST:** *yndy siŵr* .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ
 yes, definitely.
- (548) **VAL:** *byw ar y fferm a gweithio yn*
%aut live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ work.V.INFIN in.PREP
y dre ynde os gen ti
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM isn't_it.IM if.CONJ with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S
ddim car .
not.ADV+SM car.N.M.SG
 ...to live on the farm and work in town if you don't have a car.
- (549) **EST:** *mm* .
%aut mm.IM
 mm.
- (550) **VAL:** *na mae yn hapus iawn* .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT happy.ADJ very.ADV
 no, she very happy.

- (551) **VAL:** a mae yn gweithio yn wel mae
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT well.IM be.V.3S.PRES
 yn gweithio yn ysgol bilingüe^S .
stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT school.N.F.SG bilingual.ADJ.M.SG

well, she works in a bilingual school.

- (552) **VAL:** a mae hi yn roid um
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM um.IM
 clasys gitâr a um .
class.N.M.PL guitar.N.M.SG and.CONJ um.IM

and she give guitar lessons and ...

- (553) **VAL:** beth arall mae hi yn
%aut thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT
 wneud ?
make.V.INFIN+SM

what else does she do?

- (554) **EST:** mae hi yn .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT

she is ...

- (555) **EST:** be ydy yr gair ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG

what's the word?

- (556) **VAL:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (557) **EST:** uh .
%aut unk

er.

- (558) **EST:** eh_S^C .
%aut eh.IM

eh, [...].

- (559) **VAL:** mae hi yn talentog iawn .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talented.ADJ very.ADV

she's very talented.

(560) **EST: talentog iawn** .
%aut talented.ADJ very.ADV

very talented.

(561) **VAL: mm** .
%aut mm.IM

mm.

(562) **EST: yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(563) **VAL: hogan talentog iawn** .
%aut girl.N.F.SG talented.ADJ very.ADV

a very talented girl.

(564) **EST: ydy** .
%aut be.V.3S.PRES

yes.

(565) **VAL: ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(566) **VAL: a mae yr babi yn llawn**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT full.ADJ
bywyd .
life.N.M.SG

and the baby is very lively.

(567) **VAL: ddoe neu drennydd oeddwn i mewn**
%aut yesterday.ADV or.CONJ two.days.later.ADV+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP
cyngerdd bach yn yr Salon Central^C yn
concert.N.MF.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF name stative.STAT
dre .
town.N.F.SG+SM

yesterday or the day before I was at a little concert at the salon Central in town.

(568) **EST: oedd** ?
%aut be.V.3S.IMPERF

were you?

- (569) **VAL:** **ac** **oedd** **yna** **hogyn** **yn** **dawnsio**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV lad.N.M.SG stative.STAT dance.V.INFIN
malambo_S **welaist** **ti** **?**
unk see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and there was a man dancing malambo, you know?

- (570) **VAL:** **oedd** **o** **yn** **.**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

he was ...

- (571) **VAL:** **ac** **oedd** **y** **babi** **yn** **edrych**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT look.V.INFIN
fel **yn** **syn** **fel** **fasai** **fo**
like.CONJ stative.STAT amazed.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S
yn **gwybod** **yn** **iawn** **beth** **oedden**
stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw **yn** **wneud** **ynde** **.**
they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM isn't.it.IM

and the baby looked amazed as if he knew perfectly what they were doing.

- (572) **EST:** **.**
%aut

- (573) **VAL:** **ia** **.**
%aut yes.ADV

yes.

- (574) **VAL:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
clapio **llawn** **hwyl** **.**
clap.V.INFIN full.ADJ fun.N.F.SG

and then he clapped his hands full of fun.

- (575) **VAL:** **o**_S **babi** **bach** **hyfryd** **mae**
%aut go.SV.INFIN+SM baby.N.MF.SG small.ADJ delightful.ADJ be.V.3S.PRES
gen **sy** **geni** **.**
with.PREP.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL be_born.V.INFIN

oh, she has got a lovely little baby.

- (576) **VAL:** **ie** **.**
%aut yes.ADV

yes.

(577) **VAL:** **ie** **fasai** **hi** **yn** **gallu**
%aut yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN
canu **rywbeth** .
sing.V.INFIN something.N.M.SG+SM

yes, she could sing anything.

(578) **EST:** **ie** **be** **be** **sy** **isio** **wneud**
%aut yes.ADV what.INT what.INT be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG make.V.INFIN+SM
ydy **ydy** **uh** **canu** **dau** **neu** **tri**
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES unk sing.V.INFIN two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M
caneuon **bob** **un** **a** **gwneud** **rywbeth**
songs.N.F.PL each.PREQ+SM one.NUM and.CONJ make.V.INFIN something.N.M.SG+SM
neis .
nice.ADJ

yes, what we need to do is sing two or three songs each and do something nice.

(579) **VAL:** .
%aut

(580) **EST:** **ond** **dim_byd** **rhy** .
%aut but.CONJ anything.ADV too.ADJ

but nothing too ...

(581) **VAL:** **byr** .
%aut short.ADJ

short.

(582) **VAL:** **ddim** **ry** **hir** .
%aut nothing.N.M.SG+SM too.ADJ+SM long.ADJ

not too long.

(583) **EST:** **ia** **byr** .
%aut yes.ADV short.ADJ

yes, short.

(584) **EST:** **byr** .
%aut short.ADJ

short.

(585) **VAL:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

- (586) **EST:** **um** .
 %aut um.IM
 um.
- (587) **VAL:** **llongyfarch** **uh** **Anne_S^C** **am** **ei** **wobr**
 %aut congratulate.V.INFIN unk name for.PREP 3S.ADJ.POSS prize.N.MF.SG+SM
hefyd .
 also.ADV
 and also congratulate Anne on her prize.
- (588) **EST:** **o_S^C** **mae** **wedi** **fod** .
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN+SM
 oh, she has been ...
- (589) **EST:** **oedd** **fi** **yn** **deud** **wrth** **uh**
 %aut be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP unk
Aeron_S^C **um** **mor** **mor** **neis** .
 name um.IM so.ADV so.ADV nice.ADJ
 I said to Aeron how nice.
- (590) **VAL:** **emosiynol** **ynde** .
 %aut emotional.ADJ isn't.it.IM
 emotional.
- (591) **EST:** **mor** **mor** **clir** **hefyd** .
 %aut so.ADV so.ADV clear.ADJ also.ADV
 so clear as well.
- (592) **VAL:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (593) **EST:** **uh** **fel** **arfer** **uh** **um** **ti**
 %aut unk like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN unk um.IM you.PRON.2S
yn **clywed** **cerdd** **fel** **hyn** **uh**
 stative.STAT hear.V.INFIN music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG like.CONJ this.PRON.SP unk
a **mae** **yna** **lot** **o** **geiriau** **anodd**
 and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP words.N.M.PL difficult.ADJ
a .
 and.CONJ
 normally you hear a poem like this and there are loads of difficult words and ...

(594) **VAL:** wyt ti ddim yn deall .
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN
 you don't understand.

(595) **EST:** oedd oedd fi yn deallt
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT understand.V.INFIN
bob ddim bob gair .
each.PREQ+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM each.PREQ+SM word.N.M.SG
 I understood everything, every word.

(596) **EST:** am oedd oedd hi yn yn
%aut for.PREP be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT stative.STAT
basio trwyodd y y teimlad uh .
pass.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF feeling.N.M.SG unk
 she passed the feeling on ...

(597) **VAL:** ia bobl .
%aut yes.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 yes, people.

(598) **EST:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.

(599) **EST:** na chwarae teg i nhw .
%aut neg.PRT game.N.M.SG fair.ADJ to.PREP they.PRON.3P
 no, fair play to them.

(600) **VAL:** ia i ni oedd o yn
%aut yes.ADV to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
ofnadwy o emosiynol .
terrible.ADJ of.PREP emotional.ADJ
 yes, for us it was terribly emotional.

(601) **VAL:** oeddwn i methu stopio crio achos
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN stop.V.INFIN cry.V.INFIN cause.N.M.SG
oeddwn i ddim yn gwybod
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
dim .
nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 I couldn't stop crying because I didn't know anything.

(602) **EST:** siŵr .
 %aut sure.ADJ

of course.

(603) **VAL:** dim oeddwn i ddim wedi
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 amau dim .
 doubt.V.INFIN not.ADV

nothing, I hadn't suspected anything.

(604) **EST:** siŵr .
 %aut sure.ADJ

xx, of course.

(605) **VAL:** a oeddwn i yn gweld Anne_S^C
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN name
 ddim yn cerdded i_fyny efo ni efo
 not.ADV+SM stative.STAT walk.V.INFIN up.ADV with.PREP we.PRON.1P with.PREP
 yr orsedd .
 the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG+SM

and I saw that Anne didn't walk up with us, with the Gorsedd.

(606) **VAL:** ond wedyn oeddwn i yn gweld
 %aut but.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN
 hi yn gweithio efo yr beirniad .
 she.PRON.F.3S stative.STAT work.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG

and then I saw her working with the judge.

(607) **VAL:** so oeddwn i yn meddwl .
 %aut so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

so i thought:

(608) **VAL:** na dydy hi ddim yn
 %aut neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
 dod achos mae hi yn gweithio .
 come.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT work.V.INFIN

"no, she isn't coming because she is working."

(609) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (610) **VAL:** **ond** **oedd** **llawer** **o** **bohl**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF many.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
ddim **yn** **cerdded** **i.fyny** .
not.ADV+SM stative.STAT walk.V.INFIN up.ADV

but many people didn't walk up.

- (611) **VAL:** **fel** **Bryn_Dilwyn_Evans_S^C** **oedd** **o**
%aut like.CONJ name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
ddim **ddim** **yn** **mynd** .
not.ADV+SM not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN

such as Bryn Dilwyn Evans, he didn't go.

- (612) **EST:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

- (613) **VAL:** **oeddwn** **i** **yn** **amau** **hwyrach**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT doubt.V.INFIN late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV
Bryn_S^C **ydy** **o** .
name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

I suspected that I might be Bryn.

- (614) **VAL:** **oeddwn** **i** **oedd** **Dewi** **Dilys_S^C** **ddim**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT
yn **cerdded** **chwaith** .
walk.V.INFIN neither.ADV

Dilys's Dewi didn't walk up either.

- (615) **VAL:** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **o_S^C**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN go.SV.INFIN+SM
hwyrach **Dilys_S^C** **ydy** **hi** .
late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

I thought maybe it's Dilys.

- (616) **VAL:** **ond** **wedyn** **oedd** **hi** .
%aut but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

but then it was [...].

- (617) **VAL:** **na** .
%aut neg.PRT

no, [...].

- (618) **EST:** roedd Eirian^C yn darllen fel
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name stative.STAT read.V.INFIN like.CONJ
 fi siŵr .
 I.PRON.1S+SM sure.ADJ
 Eirian read like me, of course.
- (619) **VAL:** oedd hi yn gwybod .
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN
 she knew.
- (620) **VAL:** ac oedd Felipa^C yn gwybod hefyd .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT know.V.INFIN also.ADV
 and Felipa knew as well.
- (621) **EST:** oedd hi .
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 she did.
- (622) **VAL:** ond oedden nhw ddim wedi
 %aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP
 deud gair wrthon ni .
 say.V.INFIN.SPOKEN word.N.M.SG to-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 but they didn't say a word to us.
- (623) **VAL:** ac oedd Daniel^C crio .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF name cry.V.INFIN
 and Daniel cried.
- (624) **VAL:** oedd o wedi .
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 he was ...
- (625) **EST:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (626) **EST:** wel oedd talu a .
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF pay.V.INFIN and.CONJ
 well, he was paying and [...].

(627) **VAL:** .
%aut

(628) **VAL:** **a** **wedyn** **neidio** **o** **yr** **top**
%aut and.CONJ afterwards.ADV jump.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG
yna **i_lawr** .
there.ADV down.ADV

and then jumping down from the top there.

(629) **EST:** .
%aut

(630) **VAL:** **o_S^C** **na** **na** **oedd** **o** **yn**
%aut go.SV.INFIN+SM neg.PRT neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
oedd **o** **yn** **hyfryd** **iawn** .
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ very.ADV

oh, no, no, it was lovely.

(631) **VAL:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **sôn** **am**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT mention.V.INFIN for.PREP
 .

and she was saying about ...

(632) **VAL:** **wel** **oedd** **hi** **yn** **sôn** **am**
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT mention.V.INFIN for.PREP
y **fferm** **a** **mor** **neis** **yr** **afon**
the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ so.ADV nice.ADJ the.DET.DEF river.N.F.SG
bach **a** **yr** **a** **yr** **teulu** **a**
small.ADJ and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG and.CONJ
mam **a** **dad** **a** .
mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG+SM and.CONJ

well, she was saying about the farm and how nice the little river was and the family and Mum and Dad and ...

(633) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(634) **EST:** **dychwelir** .
%aut return.V.0.PRES

brought back.

(635) **VAL: ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(636) **VAL: ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(637) **EST: ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(638) **EST: neis iawn** .
%aut nice.ADJ very.ADV

very nice.

(639) **VAL: neis bod rhywun o fan**
%aut nice.ADJ be.V.INFIN someone.N.M.SG of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn wedi cael cael y gadair
this.ADJ.DEM.SP after.PREP have.V.INFIN have.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM
draw .
yonder.ADV

nice that someone from here gets the chair over there.

(640) **VAL: hmm** .
%aut hmm.IM

hmm.

(641) **EST: ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(642) **VAL: oes rywun yn dy deulu**
%aut be.V.3S.PRES.INDEF someone.N.M.SG+SM yn.PRT your.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM
di yn sgwennu ?
you.PRON.2S+SM stative.STAT write.V.INFIN

is there anybody in your family who writes?

(643) **VAL: achos mae yna llawer yn canu** .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN stative.STAT sing.V.INFIN

because there are many who sing.

(644) **VAL:** ond .
 %aut but.CONJ

but ...

(645) **EST:** mae yna llawer yn canu .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN stative.STAT sing.V.INFIN

there are many who sing.

(646) **EST:** ond na .
 %aut but.CONJ neg.PRT

but no.

(647) **VAL:** wel ie dy dy dy ewyrth .
 %aut well.IM yes.ADV your.ADJ.POSS your.ADJ.POSS your.ADJ.POSS uncle.N.M.SG

well, yes, your uncle.

(648) **EST:** pwpy ?
 %aut who.PRON

who?

(649) **VAL:** ewyrth yna sy yn byw yn
 %aut uncle.N.M.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
Barriloches_S ie ?
 name yes.ADV

that uncle who lives in Bariloche, si it?

(650) **EST:** ah_S .
 %aut ah.IM

ah, [...].

(651) **EST:** .
 %aut

(652) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(653) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(654) **EST:** wel oedd o wedi wedi wedi
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP after.PREP after.PREP
 enill yn yn Porth_Madryn eleni .
 unk yn.PRT in.PREP name this.year.ADV

well, he had won in Puerto Madryn this year.

(655) **VAL:** mae o yn sgwennu .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT write.V.INFIN

he writes.

(656) **VAL:** mae o wedi ennill .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP win.V.INFIN

he has won.

(657) **VAL:** ah^C ie .
 %aut ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(658) **EST:** do .
 %aut yes.ADV.PAST

yes.

(659) **EST:** do .
 %aut yes.ADV.PAST

yes.

(660) **VAL:** a dw i ddim wedi gweld
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
 y gerdd .
 the.DET.DEF music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM

and I have seen the poem.

(661) **EST:** wel oedd o oedd o
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn ennill oedd o yn ennill
 stative.STAT win.V.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT win.V.INFIN
 yn Porth_Madryn .
 in.PREP name

well, he won in Puerto Madryn.

(662) **EST:** ac .
 %aut and.CONJ

and ...

- (663) **VAL:** **dw** **flynedd** **yn_ôl** **yn** **Buenos_S** **yn** **Trelew_S**
%aut two.NUM.F years.N.F.PL+SM back.ADV in.PREP name in.PREP name
hefyd **ia** **?**
also.ADV yes.ADV
 and two years ago in Trelew as well, was it?
- (664) **EST:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn** **mae**
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP be.V.3S.PRES
o **wedi** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 no, he has ...
- (665) **EST:** **na** **mae** **o** **ddim** **wedi** **ennill**
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP win.V.INFIN
y **cadair** **.**
the.DET.DEF chair.N.F.SG
 no, he has won the chair.
- (666) **EST:** **yma** **wedi** **ennill** **yn** **mis** **Mai** **.**
%aut here.ADV after.PREP win.V.INFIN yn.PRT month.N.M.SG May.N.M.SG
 here he's won in may.
- (667) **VAL:** **ie** **mis** **Mai** **fan** **hyn**
%aut yes.ADV month.N.M.SG May.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
ia **.**
yes.ADV
 yes, May here, yes.
- (668) **VAL:** **ond** **mae** **o** **yn** **cymeryd**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT take.V.INFIN
rhan **bob** **blwyddyn** **.**
part.N.F.SG each.PREQ+SM year.N.F.SG
 but he takes part every year.
- (669) **VAL:** **mae** **o** **yn** **gweithio** **.**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN
 he works.
- (670) **EST:** **ydy** **.**
%aut be.V.3S.PRES
 yes.

(671) **VAL:** gweithiwr caled ydy o .
 %aut worker.N.M.SG hard.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he's a hard worker.

(672) **VAL:** .
 %aut

(673) **EST:** .
 %aut

(674) **VAL:** fel fel uh Astrid^C a Enid a rhei
 %aut like.CONJ like.CONJ unk name and.CONJ name and.CONJ some.PRON
 yna .
 there.ADV
 like Astrid and Enid and those.

(675) **VAL:** wyt ti yn gwybod bod Eluned^C
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN name
 a Fflur^C yn gwylio yr gwylio yr
 and.CONJ name stative.STAT watch.V.INFIN the.DET.DEF watch.V.INFIN the.DET.DEF
 eisteddfod ar y ar y we ?
 cultural.festival.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 do you know that Eluned and Fflur watched the eisteddfod on the web?

(676) **EST:** wel oedd chwaer fi a a
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM and.CONJ and.CONJ
 brawd fi yma .
 brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM here.ADV
 well, my sister and brother were here.

(677) **EST:** oedd chwaer fi yn ifancach .
 %aut be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM stative.STAT young.ADJ.COMP
 my sister was younger.

(678) **VAL:** .
 %aut

(679) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(680) **VAL:** oedden nhw yn gwylio ar
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT watch.V.INFIN on.PREP
 y ar y we
 the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM

they were watching on the web.

(681) **EST:** oedd pawb yn .
 %aut be.V.3S.IMPERF everyone.PRON yn.PRT

everybody was ...

(682) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(683) **VAL:** da iawn .
 %aut good.ADJ very.ADV

very good.

(684) **VAL:** oedd o fel chwaer i
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ sister.N.F.SG to.PREP
 fi yn Buenos_Aires_S^C .
 I.PRON.1S+SM in.PREP name

it was like a sister to me in Buenos Aires.

(685) **EST:** .
 %aut

(686) **EST:** oedd lot o bobl .
 %aut be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

there were a lot of people.

(687) **EST:** bron a cant o
 %aut breast.N.F.SG[or]almost.ADV and.CONJ hundred.N.M.SG of.PREP
 bobl yn yr .
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF

almost a hundred people in the ...

(688) **VAL:** ie oedd Gracia_S^C yn gwylio ar
 %aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT watch.V.INFIN on.PREP
 y ar y we draw yn
 the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM yonder.ADV in.PREP
 Buenos_Aires_S^C .
 name

yes, Gracia was watching on the web over there in Buenos Aires.

(689) **EST:** da iawn .
 %aut good.ADJ very.ADV

very good.

(690) **VAL:** .
 %aut

(691) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(692) **VAL:** oedd hwnna yn yn rywbeth
 %aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT stative.STAT something.N.M.SG+SM
 newydd yn yr eisteddfod .
 new.ADJ in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG

that was something new at the eisteddfod.

(693) **EST:** mae uh mae yn tebyg bod mae
 %aut be.V.3S.PRES unk be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ be.V.INFIN be.V.3S.PRES
 mae lot o bobl yn yn
 be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM yn.PRT yn.PRT
 yn mynd i ddefnyddio hwn .
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP use.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG

I guess a lot of people are going to use this.

(694) **VAL:** ie siŵr .
 %aut yes.ADV sure.ADJ

yes, definitely.

(695) **VAL:** oeddwn i yn dweud basai
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN
 yn neis cael mwy
 stative.STAT nice.ADJ have.V.INFIN more.ADJ.COMP
 o mwyl yn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP more.ADJ.COMP of.PREP fun.N.F.SG in.PREP
 yr eisteddfod fel fel maen nhw
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG like.CONJ like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn cael draw welaist ti .
 stative.STAT have.V.INFIN yonder.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

I was saying it would be nice to have more of the atmosphere of the eisteddfod like they have it over there.

(696) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(697) **VAL:** **mae** **o** **mae** **o** .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it is ...

(698) **EST:** **ie** **mae** **o** **mae** **yr**
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF
eisteddfodau **yma** **yn** **wahanol** **iawn** **i**
cultural.festivals.N.F.PL here.ADV stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP
yr **eisteddfodau** **yr** **Cymry** .
the.DET.DEF cultural.festivals.N.F.PL the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 yes, the eisteddfodau here are very different from the eisteddfodau of the Welsh.

(699) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(700) **VAL:** **mae** **mae** **rhein** **yn** **debyg** **i**
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES these.PRON stative.STAT similar.ADJ+SM to.PREP
cyngerdd **fawr** .
concert.N.MF.SG big.ADJ+SM
 these are similar to a big concert.

(701) **VAL:** .
%aut

(702) **EST:** **wel** **ia** .
%aut well.IM yes.ADV
 well, yes.

(703) **VAL:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 is it?

(704) **VAL:** **ond** **draw** **maen** **nhw** **yn**
%aut but.CONJ yonder.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
wneud **mwyr** **i** **yr** **twristiaid**
make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF tourist.N.M.PL
dw **i** **yn** **credu** .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 but over there they do more for the tourists I think.

(705) **EST:** wel mae gen ti ffair mawr
 %aut well.IM be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S fair.N.F.SG big.ADJ
 tu allan a .
 side.N.M.SG out.ADV and.CONJ

well, you've got a big fair outside and ...

(706) **VAL:** um .
 %aut um.IM

um.

(707) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(708) **VAL:** a fasai hwnna yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT
 neis i i dw i yn meddwl
 nice.ADJ to.PREP to.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 i Chubut_S hwyrach .
 to.PREP name late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV

and I think that would be nice for Chubut maybe.

(709) **VAL:** fasai
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM
 fasen nhw yn
 be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
 gallu wneud un waith draw yn yn
 be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM one.NUM time.N.F.SG+SM yonder.ADV yn.PRT in.PREP
 Drelew_S .
 name

that could do it once over in Trelew.

(710) **EST:** newid y lle wyt ti yn
 %aut change.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT
 meddwl ?
 think.V.INFIN

changing location you mean?

(711) **VAL:** newid lle ?
 %aut change.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG

changing location?

(712) **VAL:** ac un waith yn Trefelin_S er enghraifft .
 %aut and.CONJ one.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP name er.IM example.N.F.SG

and once in Trefelin for example.

- (713) **EST:** **hmm** .
%aut hmm.IM
 hmm.
- (714) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (715) **VAL:** **un un yn y Dwyrain un yn**
%aut one.NUM one.NUM in.PREP the.DET.DEF name one.NUM in.PREP
y .
the.DET.DEF
 one in the East, and in the ...
- (716) **EST:** **bosib** .
%aut possible.ADJ+SM
 possibly.
- (717) **VAL:** **a un fan hyn**
%aut and.CONJ one.NUM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
fasai yn neis .
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT nice.ADJ
 and one here would be nice.
- (718) **VAL:** **a fasai hwnna yn**
%aut and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT
dod a lot o twristiaid a pobl
come.V.INFIN and.CONJ lot.QUAN of.PREP tourist.N.M.PL and.CONJ people.N.F.SG
sy ddim yn nabod y .
be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF
 and that would bring many tourists and people who don't know the ...
- (719) **EST:** **wyt ti yn gwybod bod mae**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES
bobl sy sy erioed
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL never.ADV
wedi wedi fod mewn Eisteddfod .
after.PREP after.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name
 you know, there are people who haven't been to an eisteddfod ever before.
- (720) **EST:** **maen nhw yn mynd tro cyntaf**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN turn.N.M.SG first.ORD
mae yr rhan fwyaf yn wirioni .
be.V.3S.PRES the.DET.DEF part.N.F.SG biggest.ADJ+SM stative.STAT dote.V.INFIN+SM
 they go for the first time and most of them love it.

(721) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(722) **EST:** **um ti yn gwybod am um ah_S Anita_S**
%aut um.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN for.PREP um.IM ah.IM name
la^S la^S y wraig um
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM um.IM
Adrian_Roberts_S ?
name

do you know of Anita, Adrian Roberts' wife?

(723) **VAL:** **beth ydy enw hi ?**
%aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S

what's her name?

(724) **VAL:** **Balderas_S .**
%aut name

Balderas.

(725) **EST:** **Balderas_S .**
%aut name

Balderas.

(726) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(727) **EST:** **uh oedd hi y tro cyntaf yn**
%aut unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD in.PREP
yr eisteddfod uh Trefelin_S uh diwethaf .
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG unk name unk last.ADJ

she came for the first time to the latest Trelew eisteddfod.

(728) **VAL:** **oedd o oedd hi yno**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV
am fod oedd y brawd hi
for.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brother.N.M.SG she.PRON.F.3S
yn beirniadu .
stative.STAT criticise.V.INFIN

she was there because her brother was adjudicating.

(729) **EST:** ah^C beirniadu .
 %aut ah.IM criticise.V.INFIN

ah, adjudicating.

(730) **EST:** ac oedd hi yn deud
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 wrtha fi .
 to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

and she told me:

(731) **EST:** beth oedd fi yn meddwl am
 %aut what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP
 ddod yma .
 come.V.INFIN+SM here.ADV

what she thought about coming here.

(732) **EST:** oedd hi yn gwirioni .
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT dote.V.INFIN

she loved it.

(733) **EST:** oedd hi methu credu y
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN believe.V.INFIN the.DET.DEF
 plant uh a a a cymaint o
 child.N.M.PL unk and.CONJ and.CONJ and.CONJ so.much.ADJ of.PREP
 bobl yn yn canu a
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM yn.PRT stative.STAT sing.V.INFIN and.CONJ
 wneud pethau gwahanol .
 make.V.INFIN+SM things.N.M.PL different.ADJ

she couldn't believe all the children and so many people singing and doing different things.

(734) **VAL:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

(735) **VAL:** a mae hwnna yn siarad
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN
 am ein am ein .
 for.PREP our.ADJ.POSS for.PREP our.ADJ.POSS

and this one speaks of our ...

(736) **VAL:** beth ydy cultura^S ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES culture.N.F.SG

what is "culture"?

(737) **EST:** **ah_S^C** **ia** .
%aut ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(738) **EST:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
y **gair** .
the.DET.DEF word.N.M.SG

I don't remember the word.

(739) **VAL:** **ia** **wel** **ti** **ddim** **yn** **cofio** .
%aut yes.ADV well.IM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN

well, you don'r remember.

(740) **EST:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

(741) **VAL:** **um** **ie** .
%aut um.IM yes.ADV

yes.

(742) **VAL:** **mae** **hwn** **yn** **siarad** **am** **beth**
%aut be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP what.INT
ydan **ni** **yn** **fel** **Cymru**
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT like.CONJ Wales.N.F.SG.PLACE
yndy .
be.V.3S.PRES.EMPH

that says something about what we are as Welsh people.

(743) **EST:** .
%aut

(744) **VAL:** .
%aut

- (745) **EST:** **dw** **i** **wedi** **uh** **cystadlu** **i**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP unk compete.V.INFIN to.PREP
i **i** **y** **cystadleuaeth** **uh** **barddoniaeth** **um**
to.PREP to.PREP the.DET.DEF competition.N.F.SG unk poetry.N.F.SG um.IM
pan **oedd** **fi** **yn** **ifanc** **am** **plant**
when.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT young.ADJ for.PREP child.N.M.PL
 .

I competed in the poetry competition when I was young, a child.

- (746) **EST:** **a** **wedyn** **uh** **dw** **i**
%aut and.CONJ afterwards.ADV unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
dw **i** **yn** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

and then I have ...

- (747) **EST:** **oedd** **wyt** **ti** **yn** **gofyn** **pwyl**
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT ask.V.INFIN who.PRON
sy **yn** **sgwennu** **a** **dw** **i**
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT write.V.INFIN and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn **sgwennu** **.**
stative.STAT write.V.INFIN

you ask who writes, and I write.

- (748) **VAL:** **ah_S^C** **ia** **.**
%aut ah.IM yes.ADV

ah, yes.

- (749) **VAL:** **pwyl** **sy** **yn** **sgwennu** **.**
%aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT write.V.INFIN

who writes.

- (750) **VAL:** **wyt** **ti** **yn** **sgwennu** **caneuon** **.**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN songs.N.F.PL

you write songs.

- (751) **VAL:** **ond** **ti** **yn** **canu** **yr** **pethau**
%aut but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT sing.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL
dw **wyt** **ti** **yn** **sgwennu** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN

but you sing the things you write.

(752) **EST:** ydw a dw i yn sgwennu
 %aut be.V.1S.PRES and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT write.V.INFIN
 pethau heb dim cerddoriaeth hefyd .
 things.N.M.PL without.PREP not.ADV music.N.F.SG also.ADV

yes, and I write things without music as well.

(753) **EST:** uh ti yn gwybod uh poesía^S .
 %aut unk you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN unk poetry.N.F.SG

you know, poetry.

(754) **VAL:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(755) **EST:** a cerdd .
 %aut and.CONJ music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG

and [...] poetry.

(756) **VAL:** cerdd .
 %aut music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG

[...] poetry.

(757) **EST:** a uh dw i yn dw
 %aut and.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i wedi wneud uh uh chydig bach
 I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM unk unk a.little.QUAN small.ADJ
 bethau yn Cymraeg .
 things.N.M.PL+SM in.PREP Welsh.N.F.SG

and I some a little bit of Welsh things.

(758) **EST:** ond beth sy yn digwydd
 %aut but.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN
 dydy yr Cymraeg fi ddim
 be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG I.PRON.1S+SM not.ADV+SM
 yn swnio fel fel Cymraeg uh
 stative.STAT sound.V.INFIN like.CONJ like.CONJ Welsh.N.F.SG unk
 cerdd wyt ti yn gwybod .
 music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN

but what happens is that my Welsh doesn't sound like the Welsh of o poem.

(759) **VAL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah.

- (760) **VAL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (761) **EST:** **uh ydy jyst Cymraeg i i bob**
%aut unk be.V.3S.PRES just.ADV Welsh.N.F.SG to.PREP to.PREP each.PREQ+SM
dydd .
day.N.M.SG
 it's just everyday Welsh.
- (762) **VAL:** .
%aut
- (763) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (764) **VAL:** **ie Cymraeg bob dydd fel fel**
%aut yes.ADV Welsh.N.F.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG like.CONJ like.CONJ
dw i yn siarad Cymraeg bob
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG each.PREQ+SM
dydd .
day.N.M.SG
 yes, everyday Welsh , as I speak Welsh every day.
- (765) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (766) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (767) **VAL:** **ond ti yn gwybod fod Anne_S^C**
%aut but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN+SM name
wedi stydio ?
after.PREP study.V.INFIN
 but do you know that Anne has studied?
- (768) **EST:** **ie siŵr** .
%aut yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.

- (769) **VAL:** mae hi wedi stydio draw .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP study.V.INFIN yonder.ADV
 she has studied over there.
- (770) **VAL:** oedd y uh oedd y Gymraeg
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 yn iaith gyntaf Anne_S^C .
yn.PRT language.N.F.SG first.ORD+SM name
 Welsh was Anne's first language.
- (771) **EST:** mae hwn yn bwysig
%aut be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 iawn .
very.ADV
 this is very important.
- (772) **VAL:** mae hwn yn bwysig
%aut be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM
 iawn .
very.ADV
 this is very important.
- (773) **VAL:** a mae yn teimlo mae yn
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT feel.V.INFIN be.V.3S.PRES stative.STAT
 meddwl yn Gymraeg .
think.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 and she feels, she thinks in Welsh.
- (774) **EST:** .
%aut
- (775) **VAL:** dyna yr dyna yr gwahaniaeth .
%aut that.is.ADV the.DET.DEF that.is.ADV the.DET.DEF difference.N.M.SG
 that's the difference.
- (776) **EST:** dyna yr gwahaniaeth .
%aut that.is.ADV the.DET.DEF difference.N.M.SG
 that's the difference.

(777) **VAL:** mae yna lot o bobl
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM[or]people.N.F.SG
 yn sgwennu cerdd .
 stative.STAT write.V.INFIN poem.N.F.SG[or]music.N.F.SG

there a many people who write poetry.

(778) **EST:** ond maen nhw yn maen
 %aut but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn wneud o Sbaeneg .
 they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN Spanish.N.F.SG

but they do it in Spanish.

(779) **VAL:** a wedyn maen nhw yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 cyfieithu .
 translate.V.INFIN

and then they translate.

(780) **EST:** maen nhw yn troi .
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT turn.V.INFIN

they turn.

(781) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(782) **VAL:** a dydy hwnna ddim
 %aut and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM
 yr un peth .
 the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG

and that's not the same thing.

(783) **EST:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(784) **EST:** o gwblw .
 %aut from.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]of.PREP all.ADJ+SM

not at all.

(785) **VAL:** os ydy o yn dod yn
 %aut if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN in.PREP
 Gymraeg mae o yn mae yna
 Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV
 sŵn gwahanol .
 noise.N.M.SG different.ADJ

if it comes in Welsh, there's a different sound.

(786) **VAL:** a oedd yn hyfryd .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT delightful.ADJ

and it was lovely.

(787) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(788) **VAL:** oedd o yn syml iawn .
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT simple.ADJ very.ADV

it was very simple.

(789) **VAL:** oedd o yn hyfryd .
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ

it was lovely.

(790) **VAL:** achos oedd taid i fi
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 oedd o yn sgwennu .
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT write.V.INFIN

because I had a grandfather who wrote.

(791) **EST:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF

yes.

(792) **VAL:** oedd o wedi ennill pedwar
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP win.V.INFIN four.NUM.M
 cadair .
 chair.N.F.SG

he won four chairs.

(793) **VAL:** un yn Chicago_S^C .
 %aut one.NUM in.PREP name

one in Chicago.

(794) **VAL:** un yn un yn Nghymru a
 %aut one.NUM stative.STAT one.NUM in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+NM and.CONJ
 dwy fan hyn yn yr
 two.NUM.F van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF
 Ariannin yn y Wladfa .
 Argentina.N.F.SG.PLACE in.PREP the.DET.DEF name

one in Wales and two here in Argentina, in the Colony.

(795) **EST:** do .
 %aut yes.ADV.PAST

yes.

(796) **EST:** dyn pwysig oedd .
 %aut man.N.M.SG important.ADJ[or]important.ADJ be.V.3S.IMPERF

an important man, wasn't he.

(797) **VAL:** o_S^C ia fasat ti yn weld
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV unk you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN+SM
 y cerdd oedd o yn
 the.DET.DEF music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 sgwennu .
 write.V.INFIN

oh yes, you should see the poetry he wrote.

(798) **VAL:** enfawr .
 %aut enormous.ADJ

great.

(799) **VAL:** pedair pedair_deg o .
 %aut four.NUM.F forty.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

forty ...

(800) **EST:** llinellau ?
 %aut lines.N.F.PL

lines?

(801) **VAL:** na o versos^S .
 %aut neg.PRT of.PREP verse.N.M.PL

no, verses.

(802) **EST:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah, [...].

- (803) **VAL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (804) **VAL:** **oedd** **o** **yn** **hir** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ
 it was long.
- (805) **VAL:** **ofnadwy** **o** **hir** .
%aut terrible.ADJ of.PREP long.ADJ
 awfully long.
- (806) **EST:** **am** **be** **oedd** **o** **oedd**
%aut for.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
o **yn** **sgwennu** ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT write.V.INFIN
 what did he write about?
- (807) **VAL:** **Crist** **o** **flaen** **Pilate**_S **oedd** **un** .
%aut name of.PREP front.N.M.SG+SM name be.V.3S.IMPERF one.NUM
 Christ before Pilate was one.
- (808) **VAL:** **meddylia** .
%aut think.V.2S.IMPER.SPOKEN
 think of it!
- (809) **VAL:** **beth** **mae** **mae** **iaith** **mor** **anodd** .
%aut what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES language.N.F.SG so.ADV difficult.ADJ
 the language is so difficult.
- (810) **EST:** **anodd** **anodd** .
%aut difficult.ADJ difficult.ADJ
 difficult [..].
- (811) **VAL:** **wsti** **ia** .
%aut know.V.2S.PRES.SPOKEN yes.ADV
 you know, yes.
- (812) **VAL:** **a** **thema** .
%aut and.CONJ theme.N.F.SG
 a thema.

- (813) **EST:** a a a pethau drwm .
%aut and.CONJ and.CONJ and.CONJ things.N.M.PL heavy.ADJ+SM
 and [..] heavy things.
- (814) **VAL:** uh pethau ddim .
%aut unk things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 things that are not ...
- (815) **VAL:** ie pethau drwm i ddeall ynde
%aut yes.ADV things.N.M.PL heavy.ADJ+SM to.PREP understand.V.INFIN+SM isn't_it.IM
 .
 yes, things that are hard to understand.
- (816) **EST:** i deud i deall a i
%aut to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP understand.V.INFIN and.CONJ to.PREP
 i i clywed .
to.PREP to.PREP hear.V.INFIN
 to say, to understand and to hear.
- (817) **VAL:** i teimlo .
%aut to.PREP feel.V.INFIN
 to feel.
- (818) **VAL:** ah_S^C .
%aut ah.IM
 ah.
- (819) **EST:** i teimlo i bob i bob
%aut to.PREP feel.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM to.PREP each.PREQ+SM
 peth .
thing.N.M.SG
 to feel for everything.
- (820) **VAL:** ah_S^C bob math o pethau .
%aut ah.IM each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL
 ah, all sorts of things.
- (821) **VAL:** um dw i ddim yn gwybod
%aut um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 yn iawn .
stative.STAT OK.ADV
 I don't quite know.

(822) **VAL:** ond mae mae yna um uh .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV um.IM unk

but there is ...

(823) **VAL:** ti yn nabod Barbara^C merch
%aut you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN name daughter.N.F.SG
Gethin^C ?
name

do you know Barbara, Gethin's daughter?

(824) **VAL:** merch hynaf Gethin^C sy yn chwaer
%aut daughter.N.F.SG older.ADJ name be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT sister.N.F.SG
i Herminia^C .
to.PREP name

Gethin's eldest daughter, who's a sister to Herminia.

(825) **EST:** ah^C ydw ydw .
%aut ah.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES

ah, yes, I do.

(826) **VAL:** mae hi wedi wedi hel yr
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF
y gwaith i_gyd at ei_gilydd .
the.DET.DEF work.N.M.SG all.ADJ to.PREP each_other.PRON.3SP

she has collected the work together.

(827) **VAL:** a mae hi yn trio cael
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT try.V.INFIN have.V.INFIN
arian i er_mwyn wneud llyfr efo
money.N.M.SG to.PREP for_the_sake_of.PREP make.V.INFIN+SM book.N.M.SG with.PREP
cultura^S de^S la^S provencia^S .
culture.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk

and she is trying to find money to make a book with the province's culture.

(828) **VAL:** hwyrach fydd hi yn
%aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT
cael .
have.V.INFIN

maybe she will get ...

(829) **EST:** gwaith caled .
%aut time.N.F.SG[or]work.N.M.SG hard.ADJ

hard work.

- (830) **VAL:** **ie** **gwaith** **mae** **hwnna** **yn**
%aut yes.ADV time.N.F.SG[or]work.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT
gwaith **caletach** **o**
work.N.M.SG hard.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP .

yes, that's harder work by ...

- (831) **VAL:** **ond** **um** **hwyrach** **fydd** **hi**
%aut but.CONJ um.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
yn **cael** **hwyl** .
stative.STAT have.V.INFIN fun.N.F.SG

but maybe she'll be successful.

- (832) **VAL:** **ond** **o**
%aut but.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
leiaf **mae** **yr** **mae** **yr**
smallest.ADJ+SM[or]least.ADJ+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF
gwaith **i_gyd** **efo** **ei** **gilydd** .
work.N.M.SG all.ADJ with.PREP 3S.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM

but at least all the work is in one place.

- (833) **EST:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

- (834) **VAL:** **mae** **mae** **yna** **copi** **efo** **ni** .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV copy.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P

we have a copy.

- (835) **EST:** **da** **iawn** .
%aut good.ADJ very.ADV

very good.

- (836) **VAL:** **bob** **un** **ohonan** **ni** **ynde**
%aut each.PREQ+SM one.NUM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN we.PRON.1P isn't_it.IM
 .

every one of us.

- (837) **EST:** **da** **iawn** .
%aut good.ADJ very.ADV

very good.

- (838) **VAL:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (839) **VAL:** **ond** **oedd** **taid** **yn** **cymeriad**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG yn.PRT character.N.M.SG
oedd **o** **ynde** .
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't.it.IM
 but Granddad was [...] the character he was.
- (840) **VAL:** **oedd** **o** **wedi** **mynd** **i** **yr**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
rhyfel **fel** **gwirfoddolwr** .
war.N.MF.SG like.CONJ volunteer.N.M.SG
 he had gone to war as a volunteer.
- (841) **EST:** **beth** **yw** **gwirfoddolwr** ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES volunteer.N.M.SG
 what is a volunteer?
- (842) **VAL:** **oedd** **o** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he was ...
- (843) **VAL:** **gwirfoddolwr** .
%aut volunteer.N.M.SG
 volunteer.
- (844) **VAL:** **[-spa]** **voluntario** .
%aut [-spa] voluntary.ADJ.M.SG
 volunteer.
- (845) **EST:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM
 ah.
- (846) **VAL:** **ac** **oedd** **y** **bechgyn** **wedi** **mynd**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN
i **yr** **rhyfel** **hefyd** **yn** **gwirfoddolwr** .
to.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG also.ADV yn.PRT volunteer.N.M.SG
 and the boys had gone to war as volunteers as well.

(847) **VAL:** oes gen ti mwyr ?
%aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S more.ADJ.COMP

do you have more?

(848) **VAL:** Daniel^C .
%aut name

Daniel.

(849) **VAL:** mae Daniel yn dod a cwrw
%aut be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ beer.N.M.SG
 bach i ni drycha .
small.ADJ to.PREP we.PRON.1P chop.V.3S.PRES+SM

Daniel is bringing us a little beer.

(850) **EST:** diolch yn fawr .
%aut thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM

thank you very much.

(851) **OSE:** .
%aut

(852) **VAL:** pwy ?
%aut who.PRON

who

(853) **OSE:** .
%aut

(854) **VAL:** yn mynd yn sownd yn lle ?
%aut stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT tightly_fixed.ADJ in.PREP where.INT

got stuck where?

(855) **EST:** sownd efo yr ?
%aut tightly_fixed.ADJ with.PREP the.DET.DEF

stuck with the [...]?

(856) **OSE:** .
%aut

- (857) **VAL:** yn ble ?
%aut yn.PRT where.INT
 where?
- (858) **OSE:** .
%aut
- (859) **EST:** diolch ti .
%aut thanks.N.M.SG you.PRON.2S
 thank you.
- (860) **VAL:** wel .
%aut well.IM
 well.
- (861) **OSE:** .
%aut
- (862) **VAL:** iawn .
%aut OK.ADV
 okay.
- (863) **VAL:** um .
%aut um.IM
 um.
- (864) **EST:** .
%aut
- (865) **EST:** cymeriad oeddwn i yn meddwl .
%aut character.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 a character I meant.
- (866) **VAL:** achos ar ôl ar ôl bod yn yr yn
%aut cause.N.M.SG after.PREP after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 yr rhyfel cyntaf oedd .
the.DET.DEF war.N.MF.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF
 because having been to the war, the first war that is.

- (867) **VAL:** ac oedd o wedi ymladd yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP fight.V.INFIN yn.PRT
 yn galed iawn yn Gogledd Africa a llefydd
 stative.STAT hard.ADJ+SM very.ADV in.PREP name name and.CONJ places.N.M.PL
 felly wsti ?
 so.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN

and he had fought very hard in North Africa and places like that, you know.

- (868) **EST:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (869) **VAL:** ac oedd o wedyn oedd
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF
 o yn mynd .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN

and he went ...

- (870) **VAL:** oedd o wedi drysu yna
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP confuse.V.INFIN there.ADV
 dw i yn credu .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

he had got confused over there I think.

- (871) **VAL:** ac oedd o yn yfed
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT drink.V.INFIN
 a pethau felly .
 and.CONJ things.N.M.PL so.ADV

and he drank and things like that.

- (872) **VAL:** um a a .
 %aut um.IM and.CONJ and.CONJ

and ...

- (873) **EST:** wyt ti yn gwybod oedd y
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 um er hen taid hen hen taid
 um.IM er.IM old.ADJ grandfather.N.M.SG old.ADJ old.ADJ grandfather.N.M.SG
 fi ochr um dad i mam i
 I.PRON.1S+SM side.N.F.SG um.IM father.N.M.SG+SM to.PREP mother.N.F.SG to.PREP
 nain fi er Bethany^C oedd
 grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM er.IM name be.V.3S.IMPERF
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

do you know that my great great grandfather on my father's grandmother's, Bethany's, side, he was ...

(874) **EST:** **er** **Alberto_Speake** **oedd** **o** .
%aut er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

although he was called Alberto_Speake.

(875) **EST:** **yn** **yn** **oedd** **o** **yn** **y**
%aut yn.PRT yn.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF
yn **y** .
in.PREP the.DET.DEF

he was ...

(876) **VAL:** **yn** **ymladd** **hefyd** **?**
%aut stative.STAT fight.V.INFIN also.ADV

...fighting as well?

(877) **EST:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(878) **EST:** **yn** **y** **be** **ydy** **o** **yn**
%aut in.PREP the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP
y **rhyfel** **cyntaf** .
the.DET.DEF war.N.MF.SG first.ORD

in the, what's it called, first war.

(879) **VAL:** **wedi** **mynd** **yn** **yr** **yn** **y** **yr**
%aut after.PREP go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF yn.PRT that.PRON.REL the.DET.DEF
yr .
the.DET.DEF

gone to the ...

(880) **EST:** **oedd** **o** **yn** **paffio** **i**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT box.V.INFIN to.PREP
Awstralia .
Australia.NAME.F.SG.PLACE

he fought in Austalia.

(881) **VAL:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

(882) **EST:** **a** **mae** **o** **wedi** **mynd** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN

and he went.

- (883) **EST:** oedden nhw yn byw yma .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN here.ADV
 they were living there.
- (884) **EST:** oedd y teulu wedi symud i
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP move.V.INFIN to.PREP
Awstralia .
Australia.NAME.F.SG.PLACE
 the family had moved to Australia.
- (885) **EST:** a mae o wedi mynd i
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN to.PREP
rhyfel .
war.N.MF.SG
 and he went to war.
- (886) **EST:** ac oedd o wedi gadael
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP leave.V.INFIN
cariad yma .
love.N.MF.SG here.ADV
 and he had left a girlfriend here.
- (887) **VAL:** ah_S^C .
%aut ah.IM
 ah.
- (888) **EST:** wel wel wel merch Dorotea_S^C yn dod .
%aut well.IM well.IM well.IM daughter.N.F.SG name stative.STAT come.V.INFIN
 look at that, Dorotea's daughter is coming.
- (889) **EST:** ac wedyn ar ôl uh oedd y
%aut and.CONJ afterwards.ADV after.PREP unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
rhyfel yn gorffen uh oedd y
war.N.MF.SG stative.STAT complete.V.INFIN unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
y armi yn yn gofyn .
the.DET.DEF army.N.F.SG yn.PRT stative.STAT ask.V.INFIN
 and then, when the war was over, the army asked:
- (890) **EST:** lle wyt ti isio mynd dan
%aut where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni yn talu yr tocyn i ti
we.PRON.1P stative.STAT pay.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
mewn cwch .
in.PREP boat.N.M.SG
 "where do you want to go, we'll pay you the ticket for a boat."

(891) **VAL:** i mynd yn_ôl ynde .
 %aut to.PREP go.V.INFIN back.ADV isn't_it.IM

to go back.

(892) **EST:** ac oedd bawb os oedden
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON+SM if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn dod o Australia_S oedden
 they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn mynd i Australia_S wedyn .
 they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name afterwards.ADV

and everybody who came from Australia went to Australia then.

(893) **EST:** neu .
 %aut or.CONJ

or ...

(894) **EST:** o_S felly oedd o yn
 %aut go.SV.INFIN+SM so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN

oh, so he said:

(895) **EST:** na dw isio mynd i
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 Ariannin .
 Argentina.N.F.SG.PLACE

"no, I want to go to Argentina."

(896) **EST:** mae gen i gariad yno .
 %aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S love.N.MF.SG+SM there.ADV

"I have a girlfriend there."

(897) **VAL:** .
 %aut

(898) **EST:** a wedi gadael y teulu gyd
 %aut and.CONJ after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF family.N.M.SG joint.ADJ+SM
 yno yn Awstralia .
 there.ADV in.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE

and left all the family over in Australia.

- (899) **VAL:** mm .
%aut mm.IM
 mm.
- (900) **EST:** ac oedd o yn dod
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN
 i Santiago_S^C .
to.PREP name
 and he came to Santiago ...
- (901) **VAL:** Santiago_S^C de^S Chile_S^C .
%aut name of.PREP name
 Santiago de Chile.
- (902) **EST:** de^S de^S Chile_S^C yn y cwch .
%aut of.PREP of.PREP name in.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG
 ...de Chile by boat.
- (903) **EST:** a wedyn dw i ddim
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn gwybod sut wedi cyrraedd
stative.STAT know.V.INFIN how.INT after.PREP arrive.V.INFIN
 fan hyn .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and then I don't know how I got here.
- (904) **EST:** wedi priodi .
%aut after.PREP marry.V.INFIN
 got married.
- (905) **EST:** wedi cael uh tri o o plant .
%aut after.PREP have.V.INFIN unk three.NUM.M of.PREP of.PREP child.N.M.PL
 had three children.
- (906) **VAL:** .
%aut
- (907) **EST:** a a pump blynedd uh wedyn mae
%aut and.CONJ and.CONJ five.NUM years.N.F.PL unk afterwards.ADV be.V.3S.PRES
 yr wraig wedi marw .
the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP die.V.INFIN
 and five years later the wife died.

(908) **VAL:** **wedyn** .
%aut afterwards.ADV
 later.

(909) **VAL:** **o_S** **no^S** .
%aut go.SV.INFIN+SM not.ADV
 oh no.

(910) **EST:** **ie** **felly** **mae** **o** **wedi** **gadael**
%aut yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP leave.V.INFIN
y **plant** **efo** **uh** **chwaer** **yng**
the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP unk sister.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN
nghyfraith **a** **chwiorydd** **yng** **nghyfraith** **a**
law.N.F.SG+NM and.CONJ sisters.N.F.PL my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM and.CONJ
wedi **mynd** **i** **Corcobado_S** **a** **i** **i** **edrych**
after.PREP go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ to.PREP to.PREP look.V.INFIN
ar_ôl **y** **y** **fferm** **y** **dad**
after.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF farm.N.F.SG the.DET.DEF father.N.M.SG+SM
yng **nghyfraith** **a** **wedi** **mynd** **yn**
my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM and.CONJ after.PREP go.V.INFIN yn.PRT
yn **rhyfedd** **ac** **yn** **wyllt** **ac** **yn** .
stative.STAT strange.ADJ and.CONJ stative.STAT wild.ADJ+SM and.CONJ yn.PRT
 yes, so he left the children with his sisters-in-law and went to Corcobado to look after his father-in-law's farm and turned strange and wild and ...

(911) **VAL:** **ia** **yn** **wyllt** **a** **yr** .
%aut yes.ADV stative.STAT wild.ADJ+SM and.CONJ the.DET.DEF
 yes, wild and the ...

(912) **VAL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

(913) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(914) **VAL:** **ie** **mae** **yn** **anodd** **byw** **ar_ôl**
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ live.V.INFIN after.PREP
ar_ôl **weld** **yr** **yr** **holl** **bethau**
after.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF all.PREQ things.N.M.PL+SM
welaist **ti** ?
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 yes, it's difficult to live when you've seen all those things you know.

(915) **EST:** ond mae yn mynd yn yn lle .
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT in.PREP where.INT

and it turns ...

(916) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(917) **VAL:** ac oedd um tri ewyrth i mi
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM three.NUM.M uncle.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S
 wedyn .
 afterwards.ADV

and then I had three uncles.

(918) **VAL:** aethon nhw fel gwirfoddolwyr hefyd i
 %aut go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ volunteers.N.M.PL also.ADV to.PREP
 yr i yr ail rhyfel .
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF second.ORD war.N.MF.SG

they went as volunteers as well in the second war.

(919) **VAL:** oedd o ddim yn digon
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT enough.QUAN
 efo dad .
 with.PREP father.N.M.SG+SM

it wasn't enough in Dad's case..

(920) **EST:** .
 %aut

(921) **VAL:** oedden nhw yn mynd wedyn .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN afterwards.ADV

but then they went.

(922) **VAL:** ac oedd fy nhad i oedd
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM to.PREP be.V.3S.IMPERF
 o wedi cael ei eni
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS be_born.V.INFIN+SM
 fan hyn yn yr
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF
 Ariannin .
 Argentina.N.F.SG.PLACE

and my dad, he had been born here in Argentina.

- (923) **VAL:** ond oedd y tri arall wedi
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF three.NUM.M other.ADJ after.PREP
 cael ei geni yn Cymru .
have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS be_born.V.INFIN yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE

but the other three had been born in Wales.

- (924) **VAL:** dyna pam oedd yna teimlad
%aut that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV feeling.N.M.SG
 oedden nhw yn gorfod mynd .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have_to.V.INFIN go.V.INFIN

that's there was a feeling that they had to go.

- (925) **VAL:** ynde ?
%aut isn't_it.IM

wasn't it?

- (926) **EST:** ia siŵr .
%aut yes.ADV sure.ADJ

yes, of course.

- (927) **VAL:** ac oedd wel oedd dad yn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM stative.STAT
 fabi pan y farwodd y
baby.N.MF.SG+SM when.CONJ that.PRON.REL die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF
 taid oedd o yn chwech
grandfather.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT six.NUM
 oed .
age.N.M.SG

and Dad was a baby when the granddad died, he was six.

- (928) **VAL:** ond oedd y lleill yn mynd
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 fel gwirfoddolwr .
like.CONJ volunteer.N.M.SG

and the others went as volunteers.

- (929) **VAL:** ond oedd y lleill wedi cael
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON after.PREP have.V.INFIN
 ryw teimlad rhyfedd iawn hefyd pan
some.PREQ+SM feeling.N.M.SG strange.ADJ very.ADV also.ADV when.CONJ
 oedden nhw yn dod yn ôl .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV

and the others had had some strange feeling as well when they came back.

- (930) **VAL:** oedden nhw yn byw yn
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT
 go.lew yma tan y diwedd .
rather.ADV here.ADV until.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG

they lived okay here until the end.

- (931) **VAL:** ond mae yn anodd .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ

but it's difficult.

- (932) **EST:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (933) **EST:** mi mi oedd y arferiad bod
%aut I.PRON.1S aff.PRT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF custom.N.MF.SG be.V.INFIN
 oedd y ddynion yn gorfod mynd
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF men.N.M.PL+SM stative.STAT have_to.V.INFIN go.V.INFIN
 i rhyfel .
to.PREP war.N.MF.SG

it was custom that the men ahd to go to war.

- (934) **VAL:** gorfod mynd ie .
%aut have_to.V.INFIN go.V.INFIN yes.ADV

had to go, yes.

- (935) **EST:** mi oedd yn arferiad uh tan ddim
%aut aff.PRT be.V.3S.IMPERF yn.PRT custom.N.MF.SG unk until.PREP not.ADV+SM
 ddim ddim ers_talwm iawn
not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM for_some_time.ADV OK.ADV
 faswn i yn deud .
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

it was custom until not very long ago I would say.

- (936) **VAL:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (937) **VAL:** oedd dad yn dweud bob
%aut be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM
tro oedd y basai
turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN
yr Ariannin yn mynd i rhyfel
the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE stative.STAT go.V.INFIN to.PREP war.N.MF.SG
rhwng Chile^C neu rhywbeth fasai
between.PREP name or.CONJ something.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM
fo yn ymladd hefyd .
he.PRON.M.3S stative.STAT fight.V.INFIN also.ADV

Dad always said if Argentina went to war with Chile or something he'd fight as well.

- (938) **EST:** mm .
%aut mm.IM
mm.

- (939) **VAL:** ond oeddwn i yn deud wrth
%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP
lwc oedd o wedi marw cyn
luck.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN before.PREP
i yr cyn i yr rhyfel y
to.PREP the.DET.DEF before.PREP to.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG the.DET.DEF
Malvinas^C neu fasai fo isio mynd
name or.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN
ynde .
isn't.it.IM

but I said it was lucky that he had died before the Falklands war, or he would have wanted to go.

- (940) **EST:** ie .
%aut yes.ADV
yes.

- (941) **VAL:** na oedd y oedd y Malvinas^C
%aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name
yn teimlad rhyfedd i fi hefyd .
yn.PRT feeling.N.M.SG strange.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM also.ADV

no, the Falklands were a strange feeling for me as well.

- (942) **EST:** ie .
%aut yes.ADV
yes.

- (943) **VAL:** a mwy rhyfedd i bobl
 %aut and.CONJ more.ADJ.COMP strange.ADJ to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 oedd yn dod i ymladd o o
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN to.PREP fight.V.INFIN of.PREP of.PREP
Gymru .
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM

and even stranger for people who came from Wales to fight.

- (944) **VAL:** welest ti oedd yna criw o
 %aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG of.PREP
Gymru yn dod ac oedd yna
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV
 teimlad rhyfedd rhyfedd fan yna .
 feeling.N.M.SG strange.ADJ strange.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV

you know, there came a group from Wales, and there was a peculiar feeling there.

- (945) **EST:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (946) **EST:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (947) **EST:** wel does does dim .
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV

well, there's no [...].

- (948) **VAL:** faswn i ddim yn mynd
 %aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN
 i ymladd .
 to.PREP fight.V.INFIN

I wouldn't go to fight.

- (949) **VAL:** yr adeg oedden ni mewn
 %aut the.DET.DEF time.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP
 trwbl efo Chile_S oeddwn i yn symud
 trouble.N.M.SG with.PREP name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT move.V.INFIN
 o yr dre fan hyn
 of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 i yr fferm .
 to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

at the time when we were in trouble with Chile we moved from the town here to the farm.

(950) **EST: ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(951) **EST: mm** .
%aut mm.IM

mm.

(952) **VAL: oeddwn i yn mynd i byw yn**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN in.PREP
yr hen dŷ efo yr plant .
the.DET.DEF old.ADJ house.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

I went to live in the old house with the children.

(953) **EST: ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(954) **VAL: meddwl efo Daniel_S**
%aut think.V.2S.IMPER with.PREP name

basen nhw yn
be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT

basen nhw yn
be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT

well ar y fferm .
better.ADJ.COMP+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

Daniel thought they'd be better off on the farm.

(955) **VAL: fod i tywyllu yr tai a**
%aut be.V.INFIN+SM to.PREP darken.V.INFIN the.DET.DEF houses.N.M.PL and.CONJ
pethau felly oeddwn i fod i tywyllu
things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN+SM to.PREP darken.V.INFIN
.

[..] supposed to darken the houses and things like that.

(956) **EST: ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(957) **EST: ie oedd yna oedd oedd yna**
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV
bobl yn gorfod uh .
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT have_to.V.INFIN unk

yes, there were people who had to ...

- (958) **VAL:** yn gorfod wneud pethau felly .
%aut stative.STAT have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM things.N.M.PL so.ADV
 ...had to do things like that.
- (959) **VAL:** ac oedd y plant yn fach
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT small.ADJ+SM
 a oedden ni yn meddwl .
and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT think.V.INFIN
 and the children were small and we thought:
- (960) **VAL:** wel well i ni fynd i
%aut well.IM better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP
 yr fferm .
the.DET.DEF farm.N.F.SG
 ”well, we’d better go to the farm.”
- (961) **VAL:** a dim ond sefydlu yn
%aut and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ establish.V.INFIN in.PREP
 y fferm .
the.DET.DEF farm.N.F.SG
 and we had just settled on the farm.
- (962) **VAL:** a dyna oedd yna um .
%aut and.CONJ that_is.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM
 and then there was ...
- (963) **VAL:** hofrennydd ydy heliôptero^S ia ?
%aut helicopter.N.M.SG be.V.3S.PRES helicopter.N.M.SG yes.ADV
 ”hofrennydd” is helicopter, is it?
- (964) **EST:** ia .
%aut yes.ADV
 yes, [...].
- (965) **VAL:** yn disgyn reit o flaen yr
%aut stative.STAT descend.V.INFIN quite.ADV of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 uh tŷ fan yna yn y fferm .
unk house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 ...landed right in front of the house here on the farm.
- (966) **EST:** .
%aut

(967) **VAL:** beth ydy hwnna .
 %aut what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN
 what's that?

(968) **EST:** .
 %aut

(969) **VAL:** oedden nhw isio cuddio petrol
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG hide.V.INFIN petrol.N.M.SG
 ar y fferm .
 on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 they wanted to hide petrol on the farm.

(970) **VAL:** oedden nhw isio chwilio am
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG search.V.INFIN for.PREP
 lle i cuddio petrol .
 where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP hide.V.INFIN petrol.N.M.SG
 they were looking for a place to hide petrol.

(971) **VAL:** a dyna pam oedden nhw
 %aut and.CONJ that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn dod i weld Daniel_S^C .
 stative.STAT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM name
 and that's why they came to see Daniel.

(972) **VAL:** a gafodd Daniel_S^C fynd a fo
 %aut and.CONJ get.V.3S.PAST+SM name go.V.INFIN+SM and.CONJ he.PRON.M.3S
 i weld dad wedyn oedd yn
 to.PREP see.V.INFIN+SM father.N.M.SG+SM afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 byw ychydig bach nes i.fyny .
 live.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ nearer.ADJ.COMP up.ADV
 and then Daniel got to take them to see Dad, who lived a bit further up.

(973) **VAL:** ac oedd y plant yn crio
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT cry.V.INFIN
 ddim isio .
 not.ADV+SM want.N.M.SG
 and the children were crying and didn't want it.

(974) **VAL:** wel .
 %aut well.IM
 well.

- (975) **VAL:** *dw* *i* *ddim* *isio* *mynd* *i*
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*
yr *dre* *rŵan* .
the.DET.DEF *town.N.F.SG+SM* *now.ADV*

I don't need to go to the town now [...].

- (976) **EST:** .
%aut

- (977) **VAL:** *tawelwch* *fan* *hyn* .
%aut *silence.V.2P.IMPER* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

[...] peace and quiet here.

- (978) **VAL:** *dw* *isio* *mynd* *i* *yr*
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*
dre *nawr* *o_S^C* *na* .
town.N.F.SG+SM *now.ADV* *go.SV.INFIN+SM* *neg.PRT*

I want to go to the town now, oh no!

- (979) **EST:** *siŵr* .
%aut *sure.ADJ*

of course.

- (980) **VAL:** .
%aut

- (981) **VAL:** *ac* *wedyn* *oedden* *ni* *wedi*
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*
peintio *yr* *tŷ* *yn* *meddyliwch* *yn* *yn*
paint.V.INFIN *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *yn.PRT* *think.V.2P.IMPER* *yn.PRT* *stative.STAT*
gwyn *a* *glas* .
white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM *and.CONJ* *blue.ADJ*

and then we had painted the house white and blue, think of it!

- (982) **VAL:** *oeddwn* *i* *yn* *meddwl* *basai*
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*
yr *basen* *nhw*
that.PRON.REL *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*
yn *bomio* *hwnna* *yn* *gyntaf* *achos*
stative.STAT *bomb.V.INFIN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *yn.PRT* *first.ORD+SM* *cause.N.M.SG*
oedd *o* *yn* *gwyn*
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM*
a *glas* *ynde* .
and.CONJ *blue.ADJ* *isn't.it.IM*

I thought [...] they bomb that first because it was white and blue.

- (983) **EST:** *siŵr* .
%aut sure.ADJ
of course.
- (984) **VAL:** *o_S^C* .
%aut go.SV.INFIN+SM
oh.
- (985) **EST:** .
%aut
- (986) **VAL:** *na* .
%aut neg.PRT
no.
- (987) **VAL:** *na na na* .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no.
- (988) **EST:** *na peth peth drwg ydy* .
%aut neg.PRT thing.N.M.SG thing.N.M.SG bad.ADJ be.V.3S.PRES
no, it is a bad thing ...
- (989) **VAL:** *peth drwg ydy rhyfel ia* .
%aut thing.N.M.SG bad.ADJ be.V.3S.PRES war.N.MF.SG yes.ADV
war is a bad thing, yes.
- (990) **EST:** *ydy rhyfel* .
%aut be.V.3S.PRES war.N.MF.SG
[...] is war.
- (991) **VAL:** .
%aut
- (992) **EST:** *a mae yna lot mawr yn y*
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ in.PREP the.DET.DEF
byd ar hyn o bryd .
world.N.M.SG on.PREP this.PRON.SP of.PREP time.N.M.SG+SM
and there a lot of them in the world at the moment.

(993) **VAL:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(994) **EST:** dan ni yn lwcus iawn hefyd
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT lucky.ADJ very.ADV also.ADV
 am fod dan ni yn byw
 for.PREP be.V.INFIN+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN
 mewn lle tawel .
 in.PREP place.N.M.SG quiet.ADJ

we are very lucky because we live in a quiet place.

(995) **VAL:** a mae yr pethau wedi gwella
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL after.PREP improve.V.INFIN
 rhwng Chile^C ac Argentina^S hefyd .
 between.PREP name and.CONJ name also.ADV

and things have improved between Chile and Argentina as well.

(996) **EST:** wel does dim does dim
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV
 sens yn .
 sense.N.F.SG yn.PRT

well, there's no sense in [...].

(997) **VAL:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(998) **VAL:** na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT

no.

(999) **VAL:** dw i ddim yn gwybod sut
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT
 mae pethau rhwng Prydain a yr
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL between.PREP Britain.N.F.SG.PLACE and.CONJ the.DET.DEF
 Ariannin chwaith .
 Argentina.N.F.SG.PLACE neither.ADV

I don't actually know how things are between Britain and Argentina.

(1000) **VAL:** efo Malvinas .
 %aut with.PREP name

with the Falklands.

- (1001) **EST:** wel .
 %aut well.IM
 well ...
- (1002) **VAL:** ti yn gwybod rhywbeth ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN something.N.M.SG
 do you know something?
- (1003) **EST:** na dw i yn dw i
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn gwybod bod uh um oedden ni
 stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN unk um.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 yn gorfod um gofyn am
 stative.STAT have_to.V.INFIN um.IM ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN for.PREP
 am y am y derecho^S .
 for.PREP the.DET.DEF for.PREP the.DET.DEF right-hand.N.M.SG
 no, I know that they had to ask for the right ...
- (1004) **EST:** be ydy ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES
 how do you say ...?
- (1005) **VAL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1006) **VAL:** dw i ddim yn gwybod beth
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT
 ydy yr gair am derechos^S .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG for.PREP right-hand.N.M.PL
 I don't know what the word is for "rights".
- (1007) **EST:** ac uh .
 %aut and.CONJ unk
 and ...
- (1008) **EST:** hawl .
 %aut right.N.F.SG
 right.
- (1009) **VAL:** hawl .
 %aut right.N.F.SG
 right.

(1010) **EST:** oedden ni yn yn yn gorfod
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT yn.PRT stative.STAT have_to.V.INFIN
 gofyn am am am hawl i i
 ask.V.INFIN for.PREP for.PREP for.PREP right.N.F.SG to.PREP to.PREP
 gael y y y Malvinas_S^C uh cyn
 have.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF name unk before.PREP
 dw i ddim yn gwybod faint
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM
 o amser yn yn mynd .
 of.PREP time.N.M.SG yn.PRT stative.STAT go.V.INFIN

they had to ask for the right to have the Falklands before I don't know how much time passed.

(1011) **EST:** a oedd presidenta^S wedi wneud .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF president.N.F.SG after.PREP make.V.INFIN+SM

and the president had changed.

(1012) **VAL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah.

(1013) **VAL:** wedi wneud .
 %aut after.PREP make.V.INFIN+SM

did it.

(1014) **VAL:** mae hi wedi wneud .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM

she did it.

(1015) **EST:** ia yn yn Gogledd America_S^C .
 %aut yes.ADV yn.PRT in.PREP name name

yes, in North America.

(1016) **VAL:** Naciones_Unidas^S ia .
 %aut name yes.ADV

United Nations, yes.

(1017) **VAL:** [-spa] Naciones_Unidas ?
 %aut [-spa] name

United Nations?

(1018) **EST:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1019) **EST:** a .
%aut and.CONJ
 and [...] ...

(1020) **VAL:** [-eng] United_Nations .
%aut [-eng] name

(1021) **EST:** mi oedd yna cyfarfod mawr blwyddyn yn_ôl
%aut aff.PRT be.V.3S.IMPERF there.ADV meeting.N.M.SG big.ADJ year.N.F.SG back.ADV
 yn yn Gogledd America_S .
yn.PRT in.PREP name name
 and there was a big meeting a year ago in North America.

(1022) **VAL:** mm .
%aut mm.IM
 mm.

(1023) **EST:** mae hi mae hi wedi
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
 deud .
say.V.INFIN.SPOKEN
 she said:

(1024) **EST:** dan ni yn meddwl fod
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM
 mae hwn yn biau ni .
be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT (who).owns.ADV+SM we.PRON.1P
 "we think that this belongs to us."

(1025) **VAL:** .
%aut

(1026) **VAL:** dim Falkland .
%aut not.ADV name
 not "Falkland".

(1027) **VAL:** ond Malvinas_S .
%aut but.CONJ name
 but [...] "Malvinas".

- (1028) **EST: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1029) **EST: beth bynnag uh** .
%aut what.INT -ever.ADJ unk
 whatever ...
- (1030) **VAL: wyt ti wedi darllen Ein_Rhyfel_Ni_S^C ?**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP read.V.INFIN name
 have you read "Ein Rhyfel Ni"?
- (1031) **EST: na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (1032) **VAL: ysgrifennodd Milton_Rhys_S^C .**
%aut write.V.3S.PAST name
 that Milton Rhys wrote.
- (1033) **EST: na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (1034) **VAL: ti yn nabod Milton_S^C ?**
%aut you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN name
 do you know Milton?
- (1035) **VAL: ti yn gwybod ti yn gwybod**
%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
pwy ydy o ?
who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 do you know who he is?
- (1036) **VAL: mae o wedi mae mae**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
o wedi oedd o wedi
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
mynd i Malvinas_S^C fel milwr ynde .
go.V.INFIN to.PREP name like.CONJ soldier.N.M.SG isn't.it.IM
 he had gone to the Falklands as a soldier.

(1037) **EST:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(1038) **VAL:** **ac oedd o wedi sgwennu**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP write.V.INFIN
llyfr ar_ôl dod yn_ôl .
book.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN back.ADV
 and having come back he wrote a book.

(1039) **VAL:** **Ein_Rhyfel_Ni_S^C** .
%aut name
 Ein Rhyfel Ni.

(1040) **VAL:** **a mae hwnna yn ddiddorol**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM
iawn .
very.ADV
 and that's very interesting.

(1041) **VAL:** **yn Gymraeg mae o** .
%aut in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it is in Welsh.

(1042) **EST:** **ah_S^C yn Cymraeg** ?
%aut ah.IM in.PREP Welsh.N.F.SG
 ah, in Welsh?

(1043) **VAL:** **mhm_S^C** .
%aut mhm.IM
 mmhm.

(1044) **VAL:** **wnes i ddarllen hwnna**
%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S read.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN
pam oeddwn i draw yn yng
why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yonder.ADV yn.PRT my.ADJ.POSS.SPOKEN
Nghymru yn yr ysgol .
Wales.N.F.SG.PLACE+NM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 I read that when I was over in Wales in the school.

(1045) **VAL:** **ac** **oedd** **o** **yn** **dweud**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN
yr **hanes** .
the.DET.DEF story.N.M.SG

and it told the story.

(1046) **VAL:** **oedd** **o** **yn** **mynd** **i**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
yr **i** **ryw** **capel** **bach** **ac** **yn**
the.DET.DEF to.PREP some.PREQ+SM chapel.N.M.SG small.ADJ and.CONJ stative.STAT
canu **canu** **oedd** **o** **yn**
sing.V.INFIN sing.V.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
canu **carolau** **yn** **Gymraeg** .
sing.V.INFIN carol.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

he went to some little chapel and sang hymns in Welsh.

(1047) **EST:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

(1048) **VAL:** **ac** **yn** **sydyn** **oedd** **yna** **nyrs**
%aut and.CONJ stative.STAT sudden.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nurse.N.MF.SG
yn **sefyll** **wrth** **wrth** **ochr** **o**
stative.STAT stand.V.INFIN by.PREP by.PREP side.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **dweud** .
stative.STAT say.V.INFIN

and suddenly a nurse who was standing next to him said:

(1049) **VAL:** **dw** **i** **yn** **dod** **o**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN from.PREP
Gymru .
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

"I come from Wales."

(1050) **EST:** **ac** **oedd** **hi** .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and she was ...

(1051) **VAL:** **ac** **oedd** **o** .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

and he was ...

(1052) **VAL:** *ia oedd oedd hi siŵr yn*
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S sure.ADJ yn.PRT
nyrs i yr i yr uh i yr
nurse.N.MF.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF unk to.PREP the.DET.DEF
milwyr sy o Brydain siŵr .
soldiers.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL from.PREP Britain.N.F.SG.PLACE+SM sure.ADJ

yes, I'm sure she was a nurse with the soldiers from Britain.

(1053) **EST:** *siŵr .*
%aut sure.ADJ

yes.

(1054) **VAL:** *ac oedd oedd o wedi*
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
cwrdd â yr nyrs yma o
meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF nurse.N.MF.SG here.ADV of.PREP
Gymru draw yn Malvinas_S .
Wales.N.F.SG.PLACE+SM yonder.ADV in.PREP name

and he had met this nurse from Wales over in the Falklands.

(1055) **EST:** *rhyfedd .*
%aut strange.ADJ

strange.

(1056) **VAL:** *ia .*
%aut yes.ADV

yes.

(1057) **VAL:** *ac oedden nhw wedi cwrdd*
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP meet.V.INFIN
â ei_gilydd oherwydd oedd o
with.PREP each_other.PRON.3SP because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn canu carolau yn Gymraeg ynde .
stative.STAT sing.V.INFIN carol.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM isn't_it.IM

and they had met because he was singing hymns in Welsh.

(1058) **EST:** *ie dyna ti .*
%aut yes.ADV that_is.ADV you.PRON.2S

yes, there you are.

(1059) **VAL:** *ah_S am rhyfedd .*
%aut ah.IM for.PREP strange.ADJ

ah, how strange.

(1060) **VAL:** rhyfedd iawn .
%aut strange.ADJ very.ADV

very strange.

(1061) **VAL:** ac oedd fasai fo wedi
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S after.PREP
 gallu canu unrhyw beth yn yn
be_able.V.INFIN sing.V.INFIN any.ADJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM yn.PRT in.PREP
Sbaeneg .
Spanish.N.F.SG

and he could have sung anything in Spanish.

(1062) **EST:** siŵr .
%aut sure.ADJ

of course.

(1063) **EST:** siŵr .
%aut sure.ADJ

of course.

(1064) **VAL:** dim canu yn Gymraeg .
%aut not.ADV sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

not sing in Welsh.